



## содержание contents



Решая насущные проблемы юга Solving pressing problems in the South .....	3
«Мы поддерживаем местных производителей» “We support local producers” .....	7
Выращивать хлопок становится выгодно Growing cotton becomes profitable.....	9
Завод с большим будущим Plant with a great future .....	12
О муке, лепешке и секретах мастера About flour, leleshka and chef’s secrets.....	15
Рис: секреты выращивания плюс тяжкий труд Good rice demands high skills and hard work.....	18
АВП помогает и воду экономить, и конфликты сокращать WUA helps save water and reduce conflicts .....	22
Умение и идеи есть, остается найти инвесторов We have good skills and ideas, and are seeking investors.....	24
Выход один – выращивать овощи самим The only way out is to grow vegetables themselves .....	26
Жизнь продолжается Life goes on .....	28
С реэкспорта - на собственное производство From re-export to own production .....	32
Органическое сельское хозяйство – будущее Кыргызстана Organic farming, the future of Kyrgyzstan.....	35
Мы даем людям возможность заработать на хлеб We want to give people the opportunity to earn a living.....	38
Исследование МДС IBC Investment survey .....	41
Новые члены МДС New IBC members.....	46



**Редактор**  
**Лидия Савина**  
**Editor**  
**Lidia Savina**

lidia@ibc.kg  
Tel/Fax: +996 (312) 623801

**In** издается МДС. Распространяется бесплатно. Авторское право МДС 2005.  
Отпечатано в ИД “KIRLAND”, Бишкек

**In** is published by IBC and is available free of charge. Copyright 2005 IBC.  
Printed by the KIRLAND Publishing House, Bishkek

**Фотограф Максим Шубович**  
**Photographer Maxim Shubovich**

**Консультант Эркин Мадмаров**  
**Consultant Erkin Madmarov**

Этот выпуск журнала мы решили посвятить теме восстановления и развития предпринимательства в южных регионах Кыргызстана.

Южные регионы тяжело пострадали во время трагических июньских событий 2010 года. Международное сообщество оказало огромную помощь в их восстановлении в виде гуманитарной помощи и грантов. Однако поток гуманитарной помощи когда-то прекращается, и население южных регионов должно продолжать жить самостоятельно. Поэтому необходимо развивать местную промышленность и сельское хозяйство, включая перерабатывающую отрасль.

Благоприятные климатические условия и надлежащая организация производства в свое время позволяли собирать высокие урожаи хлопка и табака, овощей и фруктов. Сегодня эти отрасли испытывают огромные трудности.

В беседах с руководителями высшего звена, а также предпринимателями на местах мы попытались выяснить, как идет восстановление малого и среднего бизнеса в южных регионах, какие проблемы испытывают предприниматели и фермеры, какую помощь им оказывают государственные структуры и проекты международных организаций. Что нужно предпринимателям, чтобы эффективнее вести бизнес, как лучше организовать фермерские хозяйства? Как известно, одним из определяющих факторов устойчивости экономики государства является уровень развития его регионов.

Надеемся, что публикация журнала поможет привлечь внимание как местных, так и иностранных инвесторов к южному региону Кыргызстана, обладающему большим экономическим потенциалом.



Dear readers,

We decided to dedicate this issue of IN to the theme of rehabilitation and development of entrepreneurship in the southern regions of Kyrgyzstan.

The Osh and Jalal-Abad Oblasts suffered hard during the tragic events of June 2010. The international community has rendered tremendous assistance in the reconstruction of these regions in the form of humanitarian aid and grants. However, the flow of humanitarian aid will one day cease, and the population of the southern regions should continue to live independently. It is therefore necessary to develop local industry and agriculture, including the food processing industry.

In Soviet times, due to the favorable climatic conditions and proper organization of production, the southern region used to collect high crops of cotton, tobacco, vegetables and fruits. Today, these sectors are experiencing tremendous difficulties.

In interviews with senior managers and common entrepreneurs, we tried to find out how the small and medium-sized businesses are recovering in the affected areas. We asked about problems faced by entrepreneurs and farmers, and about the assistance which government agencies and the projects of international organizations provide for them. What do entrepreneurs need to conduct their business more efficiently? It is known that the level of development of the regions is one of the determining factors of economy sustainability of the whole state.

We hope that the publication of this issue will help to attract the attention of both local and foreign investors to the southern region of Kyrgyzstan, which has great economic potential.

## РЕШАЯ НАСУЩНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЮГА SOLVING PRESSING PROBLEMS IN THE SOUTH

Государственная дирекция по восстановлению и развитию городов Ош и Джалал-Абад была создана сразу после трагических событий на юге Кыргызстана. 10-14 июня 2010 года в Ошской и Джалал-Абадской областях произошел этнический конфликт, в результате которого погибли сотни людей, а материальный ущерб составил порядка трех миллиардов сомов.

The State Directorate for Rehabilitation and Development of the cities of Osh and Jalal-Abad was formed immediately after the tragic events in the South of Kyrgyzstan. Ethnic conflict, which occurred in Osh and Jalal-Abad on June 10-14, 2010, caused casualties and material damage at about three billion soms.

Дирекция занимается не только восстановлением и строительством, но и другими насущными проблемами юга, в частности, обеспечением мира и стабильности в регионе. Семьям погибших, пострадавшим гражданам и предпринимателям выделялись компенсации. С помощью международных организаций до наступления зимы пострадавшие граждане, чьи дома сгорели, были обеспечены переходным жильем (в июне 2010 сгорело 1760 домов). Правительство приняло решение трансформировать 3100 га земель сельскохозяйственного назначения для строительства жилья.

The Directorate deals not only with the restoration and construction, but other pressing problems, in particular, ensuring peace and stability in the region. Bereaved families, affected citizens and businesses were compensated. With the help of international organizations the affected individuals whose homes were burned, were provided with transitional housing before the winter, (1760 houses burned in June 2010). The Government decided to transfer 3100 hectares of agricultural land for housing.

Строятся многоэтажные дома, больницы, школы, восстановлены театры, кинотеатры, здания местных управлений государственных органов и телерадиокомпаний.

Multi-storey buildings, hospitals, and schools are being built. Theaters, cinemas, a lot of houses, as well as local government buildings have already been restored and constructed.

Госдирекция координирует помощь международных донорских организаций, которые помогают восстанавливать индивидуальные частные дома, школы и больницы. Так, в партнерстве с международными организациями - Агентством по техническому сотрудничеству и развитию (ACTED) и Датским советом по беженцам с мая 2011 года Госдирекция выполняет проект по завершению восстановления пострадавшего жилья. Это проект самостоятельной помощи, в котором каждая семья принимает участие в восстановлении жилья.

The Directorate coordinates aid from international donors to help rebuild individual private homes, schools and hospitals. In partnership with international organizations - the Agency for Technical Cooperation and Development (ACTED) and the Danish Refugee Council, from May 2011 the Directorate is implementing a project to complete the reconstruction of housing. This is a self-help project in which each family is involved in their housing reconstruction.

The victims of riots received assistance from many international organizations and states. For example, the World Bank helped restore the roads and the gas and electricity supply in Osh and Jalal-Abad. The Asian Development Bank allocated funds for the reconstruction of shelters into permanent housing, and improvements in the water and sanitation situation.

The Government of Kyrgyzstan also entrusted the Directorate to assist entrepreneurs. By December 30, 2011, affected businesses received grant aid from the state of 50,000 soms. In addition, 1040 affected businesses received preferential loans in the amount of 150,000 soms for 10 years.

For 30 months (from June 2010 to December 2012) \$100 million (the entire amount is



Эта больница в Оше строится Госдирекцией при поддержке ТИКА.  
This hospital in Osh is being built by the State Directorate with the support of TICA.

Пострадавшие регионы получали всестороннюю помощь от международных организаций и государств. Например, Всемирный банк помог восстанавливать дороги, газо- и электроснабжение в Оше и Джалал-Абаде. Азиатский банк развития выделил средства на реконструкцию временного жилья в постоянное, улучшение водоснабжения и санитарной ситуации.

Правительство Кыргызстана возложило на Госдирекцию также работу по оказанию помощи предпринимателям. По данным на 30 декабря 2011 г., предприниматели, пострадавшие в июньских событиях, получили безвозмездную помощь по 50 тыс. сомов. Кроме этого, 1040 пострадавшим предпринимателям выданы льготные ссуды по 150 тыс. сомов на 10 лет.

На 30 месяцев работы (с июня 2010 г. по декабрь 2012 г.) Госдирекции выделено 100 миллионов долларов (вся сумма является российским кредитом). В 2010 г. освоено \$15,5 миллиона, в 2011 году - около \$60 миллионов. С начала восстановительных работ в Оше, а также в Ошской и Джалал-Абадской областях построены 1780 переходных домов. Запланировано строительство 35 многоэтажных домов, из них 18 сданы в эксплуатацию, остальные достраиваются.

В декабре 2011 г. Госдирекция завершила строительство моста длиной 54,6 метра на реке Кок-Арт в Сузакском районе Джалал-Абадской области. Стоимость проекта составила свыше 56 млн. сомов. Строительство моста решило многие социальные вопросы нескольких сел и города Кок-Жангак, в которых проживают более 100 тысяч человек. Автодорога, связывающая населенные пункты, расположенные на правом и левом берегах реки, сократилась на 40 км.

Международные организации поддержали проекты по созданию предприятий малого бизнеса - столярных, швейных, сварочных цехов. Проекты, согласованные с правительством и гражданским сектором, направлены не только на восстановление юга, но и на создание благоприятных условий для предпринимательства и его дальнейшего развития.



Строительство многоэтажного дома для пострадавших завершается.  
The construction of a multi-storey building for the victims of riots is nearing completion.

a Russian loan) was allocated to the Directorate. Of this amount, \$15.5 million were spent in 2010 and about \$60 million in 2011. Since the beginning of reconstruction, 1780 transitional homes have been built in the Osh and Jalal-Abad Oblasts. Of 35 apartment buildings planned for construction, 18 buildings have been put into operation, and the remaining ones are being built.

In December 2011 the Directorate completed the construction of the 54.6 meter bridge on the Kok-Art river in the Suzak district of Jalal-Abad Oblast. The project cost over 56 million soms. Construction of the bridge solved many social problems of several villages and the city of Kok Jangak, which together are home to more than 100,000 people. The road which links settlements located on the right and left banks of the river, now has been reduced by 40 kilometers.

International organizations supported projects to develop small business enterprises - carpentry, sewing, and welding shops. Projects were agreed with the Government and the civil sector and are aimed not simply to restore the business in the south, but also to create an enabling environment for its further development.



Новый мост на реке Кок-Арт в Джалал-Абадской области.  
The new bridge on the Kok-Art river in the Jalal-Abad Oblast.

## ПОМОГАЯ ВОССТАНАВЛИВАТЬ БИЗНЕС HELPING TO RESTORE BUSINESS

Последствия июньских событий резко отразились на экономике южных регионов. Хотя крупные промышленные предприятия не потерпели прямого ущерба – они не были разграблены или сожжены, все они понесли косвенный ущерб в виде оттока рабочих кадров, снижения поставок сырья, потери партнеров и других факторов.

Для поддержки пострадавших предпринимателей правительство издало декрет, согласно которому с 1 июня 2010 по 31 декабря 2012 года они полностью освобождаются от уплаты налогов на прибыль и с продаж. Налоги по добровольному патенту и единому налогу с 1 июня 2010 до 31 декабря 2011 года отменены на 100 процентов, а с 1 января по 31 декабря 2012 года - на 50 процентов.

По данным Южного межрегионального управления Министерства экономики и антимонопольной политики КР, основными внутренними факторами, отрицательно повлиявшими на эффективность функционирования промышленных предприятий, являются недостаток собственных оборотных средств; высокие процентные ставки по кредитам и их краткосрочность; изношенность (моральная и физическая) оборудования и отсутствие средств на его обновление и модернизацию; простои предприятий, пострадавших в ходе июньских событий и до сих пор не восстановленных.

Внешние препятствия - это закрытие границ из-за нестабильности в южных регионах, и как следствие - снижение поставок сырья и экспорта готовой продукции, а также затягивание решения вопроса с оказанием финансовой помощи пострадавшим предпринимателям.

Как сообщили в Южном межрегиональном управлении, за прошедший год объемы выпуска промышленной продукции в денежном выражении не сократились, а даже возросли, но частично это объясняется ростом цен.

Промышленный потенциал Ошской области представляют 36 основных предприятий.

Успешно работают ОсОО «Южный комбинат строительных материалов» (Араванский цементный завод), «Ош Дюбек» (выпуск ферментированного табака), «Дан-Азык» (производство муки), «Перити-Коал» (добыча угля), ОсОО «Даннур-Юг» (производство кирпича) и др.



The consequences of the June events drastically affected the economy of the South. Though large enterprises did not suffer direct damage - they were not looted or burned they suffered collateral damage in the outflow of skilled workers, the reduction in the supply of raw materials, loss of partners, and other factors.

In order to support the affected entrepreneurs, the government issued a decree according to which they were fully exempt from paying taxes on profits and sales from June 1, 2010 to December 31, 2012. They were fully exempt from paying taxes on voluntary patent and the single tax till the end of 2011, and from January 1 to December 31, 2012 they will pay only 50 percent of these two taxes.

According to the Southern Region Department of the Ministry of Economics and Antitrust Policy, the main internal factors that negatively affected the performance of the industry were the lack of working capital, high interest rates on loans and their short-term; moral and physical depreciation of equipment and lack of funds for its renovation and modernization; the downtime of businesses which were affected by the June events and has not yet been recovered.

Among the external barriers the Department named the border closure due to the instability in the southern regions, and consequently the reduction in the supply of raw materials and export of finished products, as well as delaying decisions on the provision of financial assistance to the affected businesses.

The industrial potential of the Osh region is represented by 36 major companies. Last year the volume of industrial output increased partly due to higher prices.

The Southern Building Materials Plant (Aravan Cement

Plant), Osh Dubek (tobacco fermentation), Dan Azyk (flour production), Perity Coal (coal mining), Dannur-South (brick production), and some other companies are working successfully.

The physical volume of production was increased by such companies as Ergesh-Ata (cottonseed oil production), New Step (production of pasta and noodles), Karasu-Dan-Azyk (bran production), Zan-Zhabyl (flour production), Ak Altyn, Ak-Bula, and Pirimteks (cotton fiber production), Pekkar (clothing production), amongst others.

At the end of 2011, 32 enterprises in the Osh Oblast were idle for various reasons. Dim-LTD, Mamur, Ugolshik (Collier), and Southern Brick Plant did not work because of the lack of working capital. As a result of the unstable situation, foreign investors terminated investment into a number of cooperatives, which have ceased production. The Almalik mine does not work, because the equipment was destroyed in June 2010.

Since September 2011, seven companies involved in coal mining, textile, leather and footwear production have resumed work. In 2011, six new companies engaged in production of national beverages, processing of cotton fiber were put into operation.

Today, many employers face great difficulties connected with the return of credits taken before June 2010. The entrepreneurs have repeatedly appealed to the MPs and the government

Физические объемы продукции увеличили компании «Эргеш-Ата» (производство хлопкового масла), «Нью-Степ» (производство макарон, лапши и др. мучных изделий), «Карасу-Дан-Азык» (производство отрубей), «Зан-Жабыл» (выпуск муки), «Ак-Алтын», «Ак-Була», «Пиримтекс» (производство хлопкового волокна), «Пеккар» (выпуск верхней одежды) и др. С сентября 2011 г. возобновили работу семь предприятий, занятых добычей угля, производством текстиля, кожи, изделий из кожи и обуви. Кроме того, с начала года в области введены в строй шесть новых предприятий, занимающихся производством национальных напитков, переработкой хлопкового волокна, а также две мини-птицефермы.

В конце 2011 г. по разным причинам в Ошской области простаивали 32 предприятия. Компании «Дим-ЛТД», «Мамур», «Угольщик», кирпичный завод «Южремстрой» не работали из-за отсутствия оборотных средств. В результате нестабильной ситуации прекратились поступления внешних инвестиций в ряд кооперативов. На шахте «Алмалык» разгромленное в июне 2010 года оборудование до сих пор не восстановлено.

Сегодня немало предпринимателей испытывают огромные трудности, связанные с возвратом кредитов, которые они брали до июня 2010. Предприниматели неоднократно обращались к депутатам и правительству с просьбой снизить процентные ставки на кредиты и увеличить сроки займа.

По данным Национального банка КР на ноябрь 2011 г., коммерческие банки пошли навстречу пострадавшим, в результате было реструктурировано 1612 кредитов на сумму 473 млн. сомов. Списано кредитов на 32 млн. сомов. В конце декабря 2011 г. был решен вопрос, связанный с просьбой пострадавших предпринимателей о наложении моратория на выплату по кредитам.

Союз банков Кыргызстана и Ассоциация микрофинансовых организаций заключили Меморандум о взаимопонимании, согласно которому предприниматели получают поддержку в виде приостановления взыскания долгов, списания заемщикам пени и штрафов по задолженностям, предоставления им льготных условий погашения основной суммы кредита и процентов. Меморандум действует до 31 декабря 2012 года.

Июньские события выявили недостатки в сфере предпринимательства. Например, большинство предпринимателей работали без регистрации, что выяснилось во время сбора документов пострадавших. В настоящее время многие начали работать легально.

Рабочие места на юге в основном связаны с торговлей, оказанием услуг, а это ненадежно и связано с риском. Экономическая ситуация в регионе была бы намного стабильнее, если бы рабочие места создавались на промышленных предприятиях и в надежных бизнес-структурах.



to reduce interest rates on their loans and prolong the terms of the loan.

According to the National Bank of the Kyrgyz Republic, in November 2011 commercial banks restructured 1612 loans of affected entrepreneurs amounting to 473 million soms and wrote-off loans of 32 million soms. Late December 2011 a request of the affected employers to impose a moratorium on payments on loans was considered. The Union of Banks of Kyrgyzstan and the Association of Microfinance Institutions signed a Memorandum of Understanding, under which the entrepreneurs will receive support in the form of suspension of debt collection, cancellation of the interest and penalties on

debts, providing the borrowers with favorable conditions of repayment of principal and interest loan. The memorandum is valid until December 31, 2012.

The June events highlighted some irregularities by entrepreneurs. For example, it was revealed during the collection of documents of the victims that most entrepreneurs worked without registration. At present, many of them have now been registered and can operate legally.

In the south, jobs are mostly related to trade, provision of services, which are unreliable and risky businesses. The economic situation would be much more stable, if jobs were created in industry and sustainable business structures.



Азиза Юлдашева  
Aziza Yuldasheva

## «Мы поддерживаем местных производителей» “We support local producers”

На первый взгляд, аграрный сектор юга не пострадал в результате июньских событий. Поля не тронуты, ничего не разгромлено, не сожжено.

Между тем велико косвенное влияние: после закрытия границ с Узбекистаном, главным поставщиком минеральных удобрений, их цена подскочила почти вдвое. Птицеводы жалуются, что у них проблемы даже с яичками для яиц, ведь раньше их закупали у соседей.

Как сообщила председатель Ассоциации агробизнесменов Кыргызстана Азиза Юлдашева, в 2011 году было завезено лишь 30 процентов удобрений от потребности. Чтобы не зависеть от других стран, Юлдашева предлагает использовать местные крупные птицефабрики, на кото-

At first glance, the agricultural sector of the south of Kyrgyzstan did not suffer from the tragic events of June 2010. The fields were not looted, nothing was destroyed or burned.

Nevertheless, there was a large indirect effect. After closing the borders with Uzbekistan, which was a major supplier of mineral fertilizers, their price almost doubled. Poultry farmers complain that they have problems even with the eggboxes, as before they bought them in Uzbekistan.

According to Aziza Yuldasheva, Executive Director of the Agribusiness Association of Kyrgyzstan (AAK), in 2011 Kyrgyzstan imported only 30 percent of fertilizers needed. In order not to depend on other countries, Yuldasheva proposes to use local large poultry farms, and to set up the equipment



Празднование Дня мира в Оше. Celebration of the World Peace Day in Osh.

рых можно установить оборудование по выработке биогаза и минеральных удобрений. В долгосрочной перспективе Юлдашева предлагает построить большой завод по производству минеральных удобрений. Вторая проблема – нет рабочей силы. «Наши компании, которые занимаются сушкой ягод и фруктов, не справляются с объемами, – сетует Юлдашева. – Впервые я столкнулась с этой проблемой во время проведения ярмарки дружбы, когда не могла найти грузчиков. Молодежь уезжает на заработки в Россию, и здесь этнические признаки не имеют значения».

Юлдашева рассказала о новом направлении деятельности ассоциации – помощи птицеводам. «Агрокомпания «Оазис Агро» обучает предпринимателей, а мы объединяем тех, кого они обучили, ведь проблем у фермеров немало, например, корма. Кукуруза дорогая, много идет на спирт. Со сбытом тоже проблемы, потому что огромный поток яиц идет из Китая. Мы заинтересованы в поддержке местных производителей и уверены, что свежие мясо птицы и яйца всегда будут востребованы».

Кстати, после июньских событий Азиза занимается не только делами ассоциации, но и создала группу инициативных женщин, которые посвятили себя проблемам толерантности. Каждый месяц они собираются в офисе ассоциации, проводят дебаты. Открыли дискуссионный клуб для школьников, где обсуждают проблемы межэтнических отношений. Сначала женщины приходили все в черном. «Снимите свои черные одежды, это давит, наденьте яркие национальные платья», – убеждала их Азиза.

«В прошлом году мы провели ярмарку дружбы, – рассказывает Юлдашева. – Хотя было небезопасно, мы понимали, что это нужно для города, для бизнеса, для сближения людей». Прошло время, и жители юга поняли, что надо жить дальше, заниматься делом, кормить семьи. «Люди соскучились по праздникам. Вы не представляете, сколько народу вышло на улицы в День независимости!» – восклицает Юлдашева. Прежде всего, бизнесу нужны стабильность и безопасность, подчеркнула глава ассоциации. Нужна уверенность в завтрашнем дне, и тогда представители малого и среднего бизнеса продолжат работать и поднимать экономику страны.

for biogas and fertilizer there. In the long term Yuldasheva proposes to construct a large plant for the production of mineral fertilizers. The lack of labor is also a major problem in the south. "Our companies engaged in drying berries and fruits, cannot cope with their volumes," complains Yuldasheva. "I first encountered this problem during the Friendship Fair, when I could not hire porters. Young people leave to work in Russia, and today ethnic features are not important in making such decisions."

Yuldasheva talked about the new direction of the association's activity - they assist poultry farmers. "The Oasis Agro Company trains entrepreneurs, and we unite those whom they have trained, because farmers have a lot of problems, for example food for chickens. Corn is expensive, as a large volume of it goes to the alcohol industry. Besides farmers have problems with the sale of eggs, because a huge number of eggs are imported from China. We are interested in supporting local producers and are confident that fresh poultry meat and eggs will be always in demand."

By the way, following the June events Aziza deals not only with the affairs of the association, but has also created a group of energetic women who have dedicated themselves to the issues of tolerance. Each month, the women gather in the office of the association to conduct debates. They also opened a discussion club for school pupils, who discuss problems of interethnic relations. Aziza recalled that at first the women used to come dressed in black and she urged them to change their black clothes, as they depress mood, for bright national dresses.

Yuldasheva says, "Last year we conducted a Friendship Fair. Although it was not safe, we understood that it was necessary for our city and businesses to make people open and friendly. Now, as time passed, our people have realized that they must live on, work and support their families." "People are missing holidays. You can't imagine how many people took to the streets on Independence Day!" exclaims Yuldasheva. First of all, business needs stability and security, she stressed. If people have confidence in the future, then the small and medium businesses will continue to operate and raise the country's economy.



Ош восстанавливается после июньских событий.  
The city of Osh is recovering after the June events.

## Выращивать хлопок становится выгодно

## Growing cotton becomes profitable

В советское время производство хлопка было одной из важнейших отраслей экономики страны. После распада Союза в 1991 году площади, используемые под выращивание хлопка на юге, сократились на 70 процентов. Сегодня производство хлопка вновь приобретает экономическую значимость.

In Soviet times, cotton was one of the most important economic sectors in Kyrgyzstan. After the collapse of the Soviet Union in 1991, the area for cotton growing was reduced by 70 percent. Today, cotton production is recovering its economic importance.

Сахиба Ахмедова и Мукадаз Байматовы вот уже десять лет подряд возделывают свой собственный семейный участок земли в полтора гектара, расположенный в пригороде Оша. Выращивают, чередуя хлопок, пшеницу и морковь. В 2011 году засеяли хлопок, потому что в 2010 цены на него поднялись. «Четыре тонны - это не очень хороший урожай, но надеемся, что фирма «Лиматекс» поднимет закупочные цены, тогда и продадим, – рассказывает Сахиба. – В этом году мы понесли большие расходы, больше 50 тысяч сомов. Были проблемы с удобрениями, которые подорожали в разы. Кроме того, из-за нашествия вредителей посева пришлось несколько раз опрыскать химикатами, а это дополнительные затра-



Но фермерам не обойтись без помощи государства  
But farmers need assistance from the State



Сахиба и Мукадаз возделывают семейный участок.  
Sakhiba and Mukadaz are cultivating their family owned plot.

ты. Поэтому при нынешней цене в 42-45 сомов нам не окупить их».

Сахиба вспоминает, что последний раз они выращивали хлопок пять лет назад, и урожай был такой же. Но цены на него резко упали, и пришлось перейти на другие культуры. На вопрос о том, какую помощь они получают от государства, отвечает: «Помогали бы хоть чуть-чуть. Вот если бы ГСМ стоили дешевле, тогда и за трактор не приходилось бы платить полторы тысячи за один раз, да и наемным сборщикам хотелось бы побольше заплатить. Удобрения уж очень дорогие».

Зарплата, которую получает муж Сахибы, почти полностью уходила на оплату трактора, удобрений и химикатов. Чтобы поддерживать семью, в которой пятеро детей, супруги держат домашнее хозяйство – корову, кур, баранов, выращивают овощи. В прошлом году поле засеяли пшеницей, и семье хватило муки на год.

Как выяснилось, особых агрономических знаний Сахиба и ее помощники не имеют и выращивают культуры, пользуясь опытом родителей, соседей. О каких-то курсах или тренингах ничего не слышали, но поучиться были бы рады. Несмотря на трудности, на судьбу Сахиба не жалуется. Для нее главное – чтобы не повторились июньские события, «война», как их называют на юге. Она с горечью вспоминает, как во время трагических событий погиб ее племянник, трудолюбивый и спокойный парень, отец троих детей, который тоже работал на этом поле.

«Мы хотим мира, спокойствия, чтобы не было больше никаких революций. Чтобы у нас был умный и честный президент, который обращал бы внимание на нужды простых людей и поддерживал крестьян», – заключает Сахиба.



Сахиба надеется, что закупочная цена хлопка поднимется, и тогда она продаст хлопок.  
Sakhiba hopes that the purchase price will increase, and then she'll sell the cotton.

For the past ten years Sakhiba Akhmedova and Mukadaz Baimatova have been cultivating their family owned 1.5 acre plot, which is located not far from Osh. Rotating crops, they grow cotton, wheat and carrots. In 2011 they planted cotton, because its price rose last season. "Four tons is not a very good crop, but we hope that the Limatex firm will raise the purchase price, and then we'll sell our cotton," says Sakhiba. "We have suffered great expense, which amount more than 50 thousand somovs. There were problems with fertilizers, which doubled after the June events. In addition, because of plant pests, we had to spray with chemicals several times, and this was additional cost. Therefore, with the current price of 42-45 somovs per kilogram, we can't recoup the costs," concluded Sakhiba.

She explained that they grew cotton five years ago, and the harvest was the same. However, the cotton price had fallen sharply, and they had to change crops. When asked about assistance from the state, she says, "I wish they would help us at least a little. Now, if fuel is cheaper then I would hire a tractor for less than one and a half thousand somovs a time. Besides, I could pay more to the hired cotton collectors. Fertilizers are too expensive."

The salary earned by her husband, was almost entirely spent for fertilizers, chemicals and hiring a tractor. To keep the family with five children, the couple keeps a cow, chickens, sheep, and they grow vegetables. Last year, they grew wheat on their plot of land, and had enough flour for their family for a year.

As it turned out, Sakhiba and her relatives have no special agronomic knowledge and grow crops using the experience of their parents and neighbors. She has never heard about any agricultural courses or training, but would be happy to study. Despite the difficulties, Sakhiba is not complaining. Her main wish is that the "war" (as local people call the June events) would never be repeated. She bitterly recalls that her nephew was killed during the tragic events. "He was a hardworking and quiet guy, a father of three children, and he worked with us at this field." "We want peace and that there are no more revolutions in our country. We wish that our President would be clever and honest and would pay attention to the needs of ordinary people and support the peasants," concluded Sakhiba.

## ■ Наша справка

- В республике хлопок выращивают в Джалал-Абадской, Ошской и Баткенской областях. В 2011 году хлопчатник посеян на 37,4 тыс. га, что на 10,9 тыс. га больше, чем в 2010 году. В 2011 году собрано в среднем 28,5 центнера с гектара, что на 0,6 ц/га больше, чем в 2010 году. В 2011 году собрано около 107 тыс. тонн хлопка, что на 32,6 тыс. тонн больше, чем в 2010 г.
- В Кыргызстане используются в основном сорта китайской селекции, а также местные сорта «Кыргызстан-3» и «Кыргызстан-5». Сорта узбекской селекции занимают ограниченные площади посевов. Весенний сев 2012 года семенные хозяйства республики обеспечат только на 50 процентов потребности. Остальные семена раннеспелых сортов планируется закупить в КНР.
- В последние годы закупочная цена хлопка-сырца была очень низкой (24-25 сомов за 1 кг), что крайне невыгодно фермерам. Ситуация изменилась в 2010 году, когда, закупочная стоимость выросла вдвое по сравнению с 2009 годом и составила 48-50 сомов за 1 кг. Следует отметить, что мировые цены на хлопок-волокно постепенно понижаются, и на 25 октября 2011 г. составили \$2165,5 за тонну.
- Заготовкой хлопка-волокна в Ошской и Джалал-Абадской областях занимается ОсОО «Хлопковая корпорация «Лиматекс», которое предлагает закупочную цену по 43 сомов за 1 кг. Однако фермеры не спешат сдавать свой продукт и ждут повышения цен.
- В 2010 г. Кыргызстан экспортировал 19,8 тыс. тонн хлопка-волокна на \$27,8 млн. Основными странами - импортерами кыргызского хлопка были Россия – 14,4 тыс. тонны (72,7%), Турция – 3,7 тыс. тонны (18,7%) и Белоруссия – 0,5 тыс. тонны (2,5%). За январь-август 2011 г. экспортировано 3,6 тыс. тонн на \$5,5 млн., что на 1,1 тыс. тонн больше, чем за аналогичный период 2010 г.

Информация подготовлена Министерством сельского хозяйства Кыргызской Республики

## ■ IN information

- In the Kyrgyz Republic, cotton is grown in the Jalal-Abad, Osh and Batken oblasts. In 2011, cotton was sown in 37.4 thousand hectares, which is 10.9 hectares more than in 2010. In 2011, an average of 28.5 centner (1 centner = 100 kg) of cotton per hectare was collected, which is 0.6 centner/ha more than in 2010.
- In 2011, about 107 thousand tons of cotton were collected, which is 32.6 thousand tons more than in 2010. The farmers plant mainly Chinese varieties, as well as the local varieties "Kyrgyzstan-3" and "Kyrgyzstan-5." Uzbek varieties occupy limited acreage. The country's seed farms can provide only 50 percent of the demand for the coming spring sowing. The remaining seeds of early maturing varieties will be bought from China.
- In recent years, the purchase price of raw cotton was very low, (24-25 somovs per 1 kg), which was extremely disadvantageous to farmers. The situation changed in 2010, when the purchase price doubled compared with 2009 and amounted to 48-50 somovs per kg. It should be noted that the world price for cotton fiber is gradually declining, and on October 25, 2011 it amounted to \$2165.5 per ton.
- The Limatex Cotton Corporation LLC, which is engaged in cotton procurement and processing in Osh and Jalal-Abad oblasts, offers a purchase price of 43 somovs per kg. However, farmers do not hurry to sell their product and wait for higher prices.
- In 2010, Kyrgyzstan exported 19.8 thousand tons of cotton at \$27.8 million. The country's major cotton importers were Russia which bought 14.4 thousand tons (72.7%), Turkey - 3.7 thousand tons (18.7%) and Belarus - 0.5 thousand tons (2.5%). In January-August 2011, Kyrgyzstan exported 3.6 thousand tons at \$5.5 million, which is 1.1 million tons more than during the same period in 2010.

Prepared by the Ministry of Agriculture of the Kyrgyz Republic

## У НАШИХ СОСЕДЕЙ УЗБЕКИСТАН

Ежегодно в Узбекистане производится около 3,5 млн. тонн хлопка-сырца и 1-1,2 млн. тонн хлопкового волокна. Около 75 процентов хлопка-волокна экспортируется. Свыше 90 процентов урожая - хлопок высоких сортов. По данным правительства Узбекистана, валовой доход 2011 года превысил 2,4 триллиона сумов (около \$923 млн.), что на 25 процентов больше, чем в 2010 году. Особое внимание в стране уделяется созданию и выращиванию раннеспелых сортов хлопка.

На 7-й международной хлопковой ярмарке, прошедшей в октябре 2011 года в Ташкенте, Узбекистан заключил контракты на экспорт 650 тыс. тонн хлопка-волокна урожая 2011 года. Основными покупателями хлопка выступили компании из Бангладеш, Ирана, Китая, Южной Кореи, Объединенных Арабских Эмиратов, Пакистана, России, Турции.

## OUR NEIGHBORS UZBEKISTAN

Every year Uzbekistan produces about 3.5 million tons of raw cotton and 1-1.2 million tons of cotton fiber, with about 75 percent of the cotton being exported. More than 90 percent of the crop is high grade cotton. According to the Uzbek Government, in 2011 gross revenue exceeded 2.4 trillion soums, (about \$923 million), which is 25 percent more compared to 2010.

Special attention is paid to the creation and cultivation of early maturing varieties of cotton.

During the 7th International Cotton Fair held in October 2011 in Tashkent, Uzbekistan signed contracts to export 650 thousand tons of the 2011 cotton crop. The main buyers of cotton were companies from Bangladesh, Iran, China, South Korea, United Arab Emirates, Pakistan, Russia, and Turkey.

## ЗАВОД С БОЛЬШИМ БУДУЩИМ PLANT WITH A GREAT FUTURE

Цемент – один из самых востребованных строительных материалов, он применяется в производстве асбестоцементных, бетонных и железобетонных изделий, строительных растворов. Не удивительно, что цемент пользуется стабильным спросом, и с развитием экономики, улучшением уровня жизни растет потребность в цементе.

ООО «Южный комбинат строительных материалов» (Араванский цементный завод) был запущен в эксплуатацию в сентябре 2008 года. Проектная мощность завода - 200 тыс. тонн цемента или 150 тыс. тонн клинкера в год.

«Сегодня завод производит до 500 тонн в сутки, но уже заканчиваем строительство второй линии и скоро будем выпускать 1000-1200 тонн», - делится планами Андрей Пихота, технический директор Араванского цемзавода.

«Спрос на нашу продукцию сезонный, и с декабря по февраль он падает. В это время производим только клинкер и храним его на складе, а в сезон дорабатываем до состояния цемента. Клинкер может храниться до 6 месяцев», - рассказывает Андрей Николаевич. Клинкер – это промежуточный продукт при производстве цемента. Исходные компоненты - известняк, глину, уголь и корректирующие добавки измельчают и тщательно смешивают, а затем подвергают обжигу до полного спекания при температуре 1500°C. В итоге образуются гранулы клинкера. Для получения цемента клинкер смешивают с гипсом и активными добавками, а затем тонко перемалывают.

Почти все основное сырье, необходимое для производства цемента, есть в регионе. «Известняк, сульфат, гипс – все добывается неподалеку от завода. Железную руду и электротермофосфорный шлак завозим из Казахстана, флюорит - из Монголии», - уточняет Пихота.

Производство цемента – энергоемкий процесс. «Уголь используем местный после того, как освоили участок Музбулак Кара-Тюбинского каменноугольного месторождения. Это в Узгенском районе, в 150 км от завода, - продолжает Андрей. - До этого завозили из России. Кара-Тюбинский уголь высокого качества, с низким содержанием летучих веществ, такие есть на Кузбассе, в Китае».

На заводе трудятся 380 человек, а если учесть занятость на смежных предприятиях – карьерах, в службах сбыта, то рабочими местами обеспечены около тысячи человек.

Андрей Николаевич показал производство, для чего пришлось забраться на гору, откуда вид завода,

Cement is one of the most popular building materials, as it is used in the manufacture of asbestos-cement, concrete and concrete products, and building solutions. Not surprisingly, cement is in high demand, and that demand is increasing with economic development and improving the standard of living.



Андрей Пихота, технический директор Араванского цемзавода.  
Andrey Pikhota, Technical Director of the Aravan Cement Plant.

Southern Building Materials Plant LLC (Aravan Cement Plant) was put into operation in September 2008. Its design capacity is 200 thousand tons of cement or 170 thousand tons of clinker per year.

"Today our plant produces up to 500 tons of cement per day, but after the construction of the second line is completed, we'll be able to produce 1000-1200 tons," says Andrey Pikhota, Technical Director of the Aravan Cement Plant.

"Demand for our products is seasonal, and it falls from December to February. During this period, we produce only clinker and store it. When the demand rises, we finalize cement. Clinker can be stored for up to six months", Andrey explained.

Clinker is an intermediate product in cement manufacture. Source components, limestone, clay, coal and corrective supplements are pulverized and mixed thoroughly, and then they are fired to full sintering at



С горы вид завода, как на ладони.  
View from the mountaintop.

как на ладони. «Самые высокие – это обжиговые печи, их высота 43 метра, - указал он на возвышающиеся башни. - Те, что пониже, в 24 метра, – хранилища сырья, промежуточных продуктов производства и готовой продукции».

Сырьевую смесь строго регламентированного состава загружают в печь сверху, и, последовательно проходя зоны нагрева, спекания и охлаждения, она превращается в клинкер. Топливо (уголь) поступает в печь в составе сырьевой смеси. Получившийся клинкер с добавками перемалывают в тонкий порошок во вращающихся шаровых мельницах, в результате получается готовая продукция - цемент, который потом направляют транспортером для хранения в силосы, откуда его расфасовывают в мешки и отправляют заказчикам в специальных машинах.

Качество сырья, промежуточных продуктов и цемента проверяют в современно оснащенной заводской лаборатории. Согласно требованиям ГОСТа, образцы цемента проходят испытания в течение 28 суток.

Араванский цемзавод - предприятие кыргызско-китайское, и все оборудование здесь из КНР, поэтому пока не обойтись без китайских операторов по обслуживанию и ремонту техники.

Но в планах руководства завода - обучать этим профессиям местных людей и постепенно заменять иностранных рабочих.

Что касается ассортимента, то, как сообщил технический директор, современное оборудование позволяет выпускать любую марку цемента от 300 до 500. Марка означает предел прочности при сжатии. Однако

1500°C. As a result, granules of clinker are formed. To produce cement, clinker mix with gypsum and active additives and then finely ground.

Almost all of the basic raw material needed for cement production, can be found in the region. "Limestone, clay loam, gypsum are mined near the plant. We import only iron ore and thermal phosphorous slag from Kazakhstan, as well as fluorite from Mongolia," says Pikhota.

Cement production is an energy-intensive process. "Now we use local coal, after the Kara-Tube deposit at the Muzbulak coal site was developed. It is located in the Uzgen district, which is 150 km from our plant," continues Pikhota. "Before, we imported coal from Russia. Kara-Tube coal is of high quality with low content of volatile substances. Such good coal is mined in the famous Kuznetsk Basin in Russia and in China."

About 380 people are working at the plant, and given employment in related businesses - careers and marketing services, about one thousand people are provided with jobs.

Andrey acquainted us with the production process, and in order to take it all in, we had to climb a mountain. He pointed to the towers, "Look, the highest towers are the kilns, they are 43 meters tall. In the lower, 24 meter, towers we store the raw materials, intermediate products and finished product."

The raw material mixture, which has a strictly regulated composition, is loaded into the furnace from the top and it passes through the heating process, sintering and cooling, in the end it turning into clinker. Fuel (coal) enters the furnace with the raw mix. Clinker

**В строительство и развитие завода вложено около \$7 млн. инвестиций, и часть из них – иностранные**

**About \$7 million have been invested in the construction and development of the plant, and some of investments are foreign**

местный рынок потребляет только марку 400, «скорее всего, в силу своей неразвитости».

«Наш завод работает непрерывно, он не останавливался даже в опасные июньские события 2010 года, - рассказывает Андрей Николаевич. - Конечно, пришлось усилить охрану, чтобы не пострадали персонал завода и дорогостоящее оборудование».

После печальных событий, как и в других секторах экономики региона, спрос на продукцию завода упал, но сейчас он растет. С помощью доноров и международного сообщества идет восстановление пострадавших и строительство новых зданий.

"Вся прибыль инвестируется в развитие производства, - объясняет технический директор. - Например, в 2011 году приобрели самосвалы, погрузчики".

Взятый Кыргызстаном курс на экономическое развитие и техническую модернизацию страны, а также на создание современной инфраструктуры включает строительство промышленных объектов, жилых зданий, а все это требует огромных затрат цемента. Особое внимание будет уделяться южным регионам. Значит, у цементного завода большое будущее.

with additives are ground into a fine powder in rotary ball mills, resulting in the finished product - cement, which then is transported to store in silos, where it is packaged in bags and shipped to customers in special vehicles.

The quality of the raw materials, intermediate products, and cement are tested in a well-equipped plant laboratory. According to standards, cement samples are tested within 28 days.

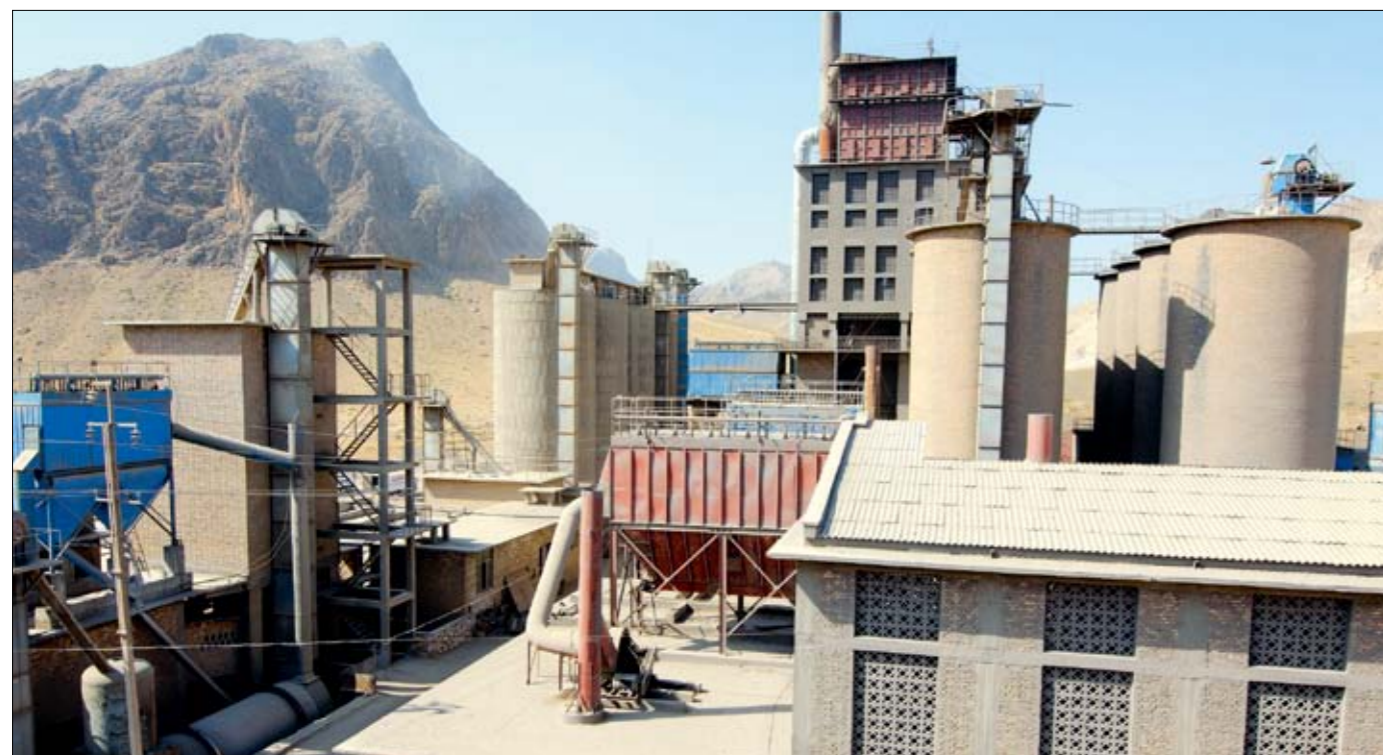
"Aravan Cement Plant is a Kyrgyz-Chinese company, and all the equipment here is from China, so we cannot do without the Chinese operators who maintain and repair equipment. However, we plan to train local people to these occupations and they will gradually replace foreign workers," says Andrey.

According to the technical director, advanced equipment allows production of any brand of cement and there are six of them, from 200 to 500, which refer to their compressive strength. However, the local market consumes only brand 400 "probably because it is undeveloped."

Andrey says, "Our plant operates continuously and did not stop even in the hazardous June event. Of course, it was necessary to strengthen the protection for the personnel and expensive equipment." After the tragic events, the demand for factory production fell as in other sectors of economy in the region, but now it is growing. With the help of donors and the international community, the damaged buildings are restored and new buildings are constructed.

All profits are invested in production development. For example, this year we bought dump trucks and loaders," explained Andrey.

Kyrgyzstan has set its sights on economic development, technical modernization and the creation of modern infrastructure. Particular attention will be given to the southern regions. These aims demand the construction of industrial facilities and residential buildings, which in turn requires enormous amounts of cement. Hence, the cement plant has a great future.



## О муке, лепешке и секретах мастера About flour, lepushka and chef's secrets



**Когда кто-то из коллег едет в командировку на юг, я обязательно прошу привезти знаменитых ошских лепешек, необыкновенно ароматных, аппетитных и не теряющих вкуса в течение недели. Впрочем, кто же даст этому чуду пролежать неделю?**

**When my friends or colleagues plan to make a business trip to the south of the country, I always ask them to bring the famous Osh lepushkas, (flat bread), which are extremely fragrant, tasty and do not lose their taste for a week.**



**Лепешка – один из главных продуктов питания на юге.  
Lepushka is one of the most important foods in the south.**

Есть у местных лепешечников свои секреты, но главное условие – это качественная мука. Как рассказали продавцы муки, на юге предпочитают покупать казахскую муку, из нее лепешки лучше получаются.

Хорошая мука нужна и для приготовления любимых на юге блюд – мант и лагмана. В общем, мука на юге – один из главных про-

дуктов питания, ведь местные хозяйки предпочитают не готовую сухую лапшу, а домашнего исполнения.

Частный предприниматель Бакыт Сулайманов занимается реализацией муки. Раньше Бакыт преподавал спецтехнологии в 12-м профтехучилище, которое готовит плотников, сварщиков, монтажников. Но с ростом инфляции зарплаты стало

Though local bakers keep their secrets, the quality wheat flour is the main condition for success. According to flour sellers, people in the south prefer Kazakhstan's flour for baking lepushkas.

Good wheat flour is also needed to cook the favorite national dishes - manty and lagman. In general, flour is one of the most important foods in the south, because

local people like homemade noodles rather than ready-made dried pasta, and every housewife there can cook it.

Private entrepreneur Bakyt Sulaimanov sells flour in Osh. Previously, he taught special technologies at vocational school #12 which trains carpenters, welders and fitters. But over time, inflation increased and his wage became too small to support his family, and so Bakyt decided to go into business. "At first, I used to sell 5-10 bags of wheat a day. Then, step by step, I was developing my business, and selling volumes had increased up to 200 bags. I even hired two assistants."

Of course, after the June events things got worse. "Now we sell 40 - 50 bags a day," resumes Bakyt. "During and after the events my business declined, and we sold flour by small portions of just some kilograms, a total of about two or three bags daily." Trade fell partly because the residents of affected areas received flour as humanitarian aid.

However, Bakyt is optimistic and hopes for the best. "Now the trade is gradually improving, and we sell flour of various kinds and grades". He does not



критически не хватать для содержания семьи, и пришлось заняться бизнесом. «Сначала закупал по 5-10 мешков каждого ассортимента, потом понемногу стал развивать свое дело, и продавал до 200 мешков, даже двух продавцов нанял», - рассказал Бакыт.

Конечно, после июньских событий дела пошли хуже. «Сейчас продаем по 40 – 50 мешков в день», - говорит Бакыт. Во время событий и после торговли практически не было, «продавали по килограммам, за день всего два-три мешка». Торговля частично снизилась еще и потому, что в течение года жители пострадавших регионов получали муку в виде гуманитарной помощи.

Несмотря на трудности, Бакыт настроен оптимистично. «Сейчас торговля потихоньку налаживается, продаем муку разного ассортимента и сорта». Однако брать в банке кредиты на развитие бизнеса не хочет, проценты для него слишком высокие.



Торговля мукой постепенно улучшается. The flour trading is gradually improving.

Предприниматель Ороз славится в Оше своим лагманом. Его небольшое кафе неизменно привлекает гурманов уже восемь лет. Удивительно наблюдать, как Ороз колдует над блюдом, тем более, что весь процесс при-

готовления открыт зрителям. Ловкий взмах огромной сковороды, вспыхивающий пламенем, еще один – и мясо готово. Следующий черед – за овощами. 10 минут – и подлива на блюде. А в это время рядом другой виртуоз не-

уловимыми взмахами рук превращает толстые колбаски теста в тонкие, ровные и бесконечно длинные струйки лапши. С виду все кажется легким и изящным, но стоит попробовать повторить это дома, и вы поймете, насколько все сложно.

Как объяснил Ороз, в пламени овощи мгновенно жарятся сверху, а внутри их свежесть и все витамины сохраняются. В итоге получается яркое, ароматное блюдо, вкус, как говорил незабвенный Аркадий Райкин – специфический. Поэма.

Секретов повар не держит – все ингредиенты на виду: баранина, свежие овощи и специи. «Можете смотреть и учиться, - улыбается Ороз. - Но все равно у каждого повара свой, особенный лагман. Просто нужно включить свою фантазию».



want to borrow, take credit, from banks as the interest rates are too high for him.

Entrepreneur Oroz is famous for his unique lagman. His small cafe in Osh has been invariably attracting gourmets for eight years. It was amazing to watch Oroz concocting over a dish, especially since the entire cooking process was open to spectators. He swung a huge frying pan, flames flashed. After a few quick fire manipulations, the meat was ready. Next was the vegetables. Thus, in 10 minutes the sauce was ready too. Meanwhile, other virtuoso elusive hands turn thick sausages of dough into thin amazingly smooth and infinitely long trickle of noodles. Looking at the guy, things seem to be easy and graceful, but it is worth trying to repeat this process at home, and you will understand how difficult it is.

Oroz explained that vegetables fried in flames become instantly and thoroughly roasted outside, while they keep their freshness and vitamins inside. As a result, we were offered to try a bright, amazingly beautiful and flavorful dish. It was really good, just an unforgettable Poem of Taste.

The chef holds no secrets as all the ingredients including lamb, fresh vegetables and spices were displayed on the table. "You can watch and learn", smiles Oroz. "But still, each chef cooks his own, special lagman. Just use your imagination!"



В чайхане на центральном рынке Оша много посетителей. There are many visitors in the tea-house in the central market in Osh.



# Рис: секреты выращивания ПЛЮС ТЯЖКИЙ ТРУД Good rice demands high skills and hard work

Рис — один из древнейших и самых распространенных продуктов питания. Ценители плова уверены, что нет лучше риса, чем узгенский (дев-зира) и нет земли для его выращивания лучше, чем в Узгене. Эксперты объясняют это уникальными климатическими условиями и минеральным составом почв, а также идеально подходящим для устройства террас ландшафтом.

Фермер Батыр Мусаев выращивает знаменитый узгенский рис на полутора гектарах арендованной земли вот уже 15 лет. На вопрос, почему участок небольшой, Батыр ответил, что слишком высока цена за аренду — 10-15 тысяч за гектар. А мог бы возделывать в два-три раза больше.

Урожаем в 5-6 тонн с гектара Мусаев доволен. Последствия июньских событий общие для всех земледельцев — высокие цены на дизельное топливо и удобрения.

Рисовое поле Батыра расположено на берегу реки Кара-Дарья и питается ее водами. Весной, когда вода в реке идет с илом, ее направляют на вспаханные поля. Кара-Дарья — река особенная, она постоянно меняет свое течение, и пойма реки огромна.

В мае - начале июня пророщенные рисовые зерна сеют в жидкую, кашеобразную грязь, а к концу сентября с полей сливают воду и рис начинают косить. На небольших участках — на



Сбор урожая. Rice harvesting.

Rice is one of the oldest and most common food products. Connoisseurs of pilaf are sure that there is no better rice than the Uzgen one (dev-Zira) and there is no better land to grow it than that in the Uzgen region. Experts believe that this is due to the unique climate and mineral composition of soils, as well as the landscape, which is ideal too. Longitudinal brown stripes on the grains differ dev-Zira from other rice varieties.

Farmer Batyr Musaev has grown the famous Uzgen rice on one and a half acres of leased land for 15 years. When asked why the area is so small, Batyr replied that the rent is too high, about 10-15 thousand soms per hectare. Meanwhile, he could cultivate two to three times more land.

Musaev is happy with the harvest, which is about six tons per hectare. Like other farmers, he suffered the consequences of the June events in the high prices for diesel fuel and fertilizer.



Фермер Батыр Мусаев.  
Farmer Batyr Musaev.

юге нет больших рисовых полей — рис косят серпами, потом сушат в снопах.

В выращивании этой культуры много особенностей и секретов — надо уметь и поля подготовить, и речную воду согреть перед поливом, и посевы усилить, и с сорняками бороться. Ведь поливать рис холодной водой из реки, берущей начало в ледниках, нельзя. В общем, выращивание риса — необычайно сложный и трудоемкий процесс.

Несмотря на неплохие урожаи, доходов с поля семье Мусаевых не хватает, и в свободное время

Батыр занимается пассажирскими перевозками, проще говоря, таксует. Конечно, не обойтись без домашнего хозяйства. Жена Батыра работает школьным учителем. «Учителям хорошо подняли зарплату, раньше она получала три тысячи сомов, а сейчас — 10 тысяч», — делится Батыр.

Для развития своего бизнеса кредитов никогда не брал, непосильны проценты. «Если государство нас поддержит, обеспечивая ГСМ и минеральными удобрениями по реальным ценам, а также доступными кредитами по низким процентным ставкам, тогда мы сможем выращивать больше риса», — делает вывод Батыр. Он надеется, что дети продолжат семейный бизнес. Но сна-

Batyr's rice field is located near the Kara-Darya River. In the spring, when river water flows with silt, the farmer directs it to the plowed field. Kara-Darya is a special river, as it constantly changes its course, and its flood plain is huge.

In May or early June farmers plant germinated rice grains into the liquid, mushy mud. In the end of September they drain the water from the fields and begin to mow the rice. All areas under rice are small in the south, and they mow rice with scythes, and then dry the stalks.

In the cultivation of this crop there are many features and secrets: how to prepare the fields before planting rice; how to warm the river water before watering the field, (Batyr explained that rice cannot be watered with cold water from rivers originating in the glaciers); how to increase crops and how to fight weeds... In general, the cultivation of rice is an extremely complex and difficult process.

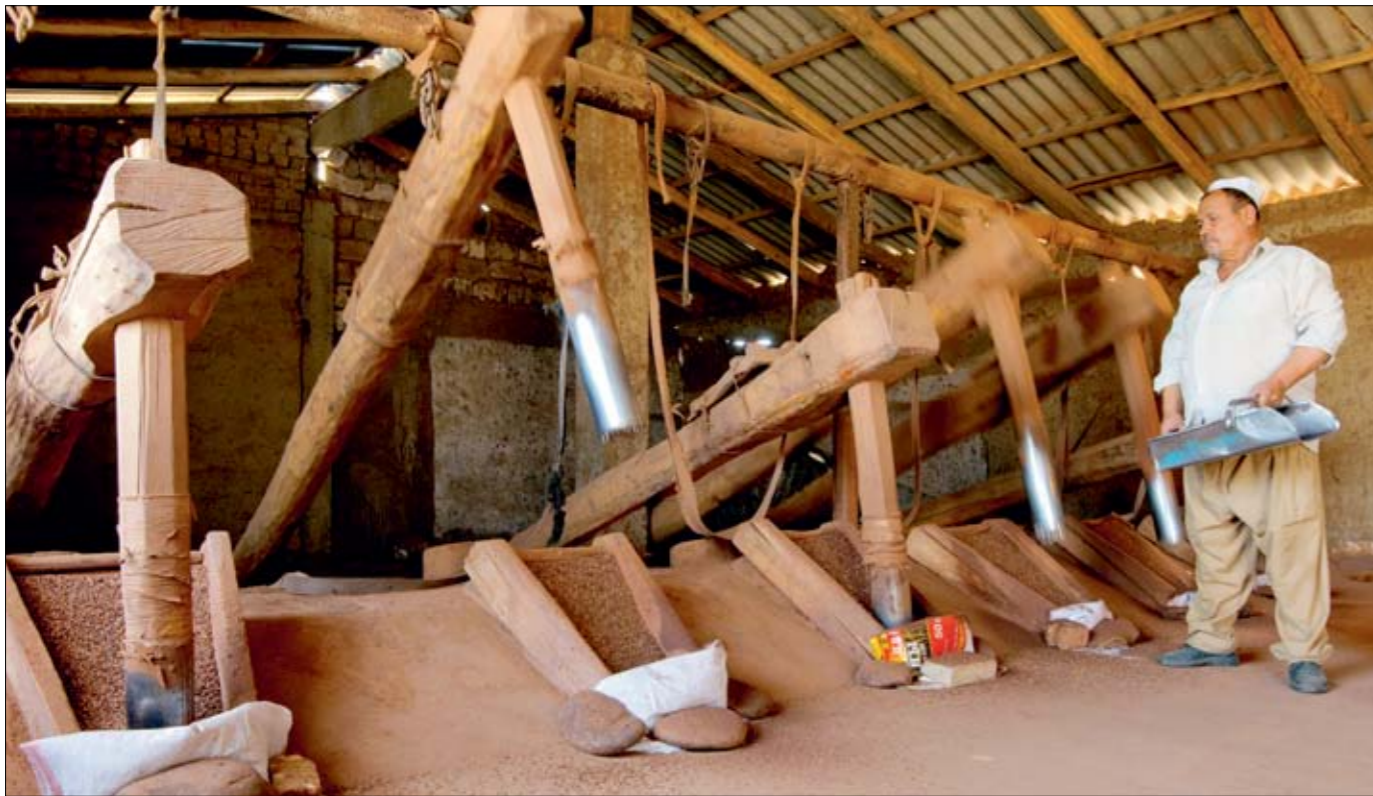
Despite the good harvests, revenues from the field cannot fully support the Musaevs, and in his spare time Batyr is engaged in passenger transportation. Like most families here, they also have cows, sheep and chicken. Batyr's wife is a school teacher. In 2011, the government raised teachers' salary significantly. "Before she received three thousand soms per month, and now she has ten thousands," says Batyr.

He has never taken out a loan to develop his business because of the unaffordable interest rates. "If the state supports us by providing fuel and fertilizers at reasonable prices, and provide with affordable loans at low interest rates, then we could grow more rice," concluded Batyr. He hopes that his children will continue the family business. However, first they should be convinced that this difficult business, (which requires considerable knowledge, skills, and sheer physical strength), will be economically justified and profitable.

We visited an old mill, (ak-juvaz), which clears rice from the husk. The principle of this cumbersome and primitive device has not changed for centuries. The only change was that water was replaced by electricity.



Кара-Дарья — река особенная, она постоянно меняет свое течение.  
Kara-Darya is a special river, as it constantly changes its course.



Старинная мельница очищает рис от шелухи. Old mill clears rice from the husk.

чала их нужно убедить, что этот тяжелый, требующий больших знаний, умений и просто физической силы труд будет экономически оправдан, что бизнес будет приносить прибыль.

"My ancestors built the mill themselves, using a very strong tree, elm," says Azimzho Darvishev, the owner of the mill.

Huge wheels rotate slowly, moving levers and massive knockers, pestles, beat the rice in bowls. They do it for ten hours, making 50 beats per minute. "The longer pestles beat, the better the taste of rice," explains Azimzho. Surprisingly, grains of rice remain undamaged.

"We process about 3-4 tons of rice per day. In the season we work around the clock, but it lasts only three months, from October to December. All the rest time we work on demand, an average of 5-6 days per month," says Azimzho. Before treatment of the rice hull, it is necessary to dry it, and this is a long and complicated process too.

"I took my business from my father, and he continued his father's business." Azimzho has five children and eight grandchildren, and all of them work at the mill. Eighth-form student Amanulla, whom we met at the mill, was helping his grandfather after lessons. "He knows everything here," smiles Azimzho. "It's our family business."

Like in old times, the miller's work is paid not in cash, but with the finished product. "Of every hundred kilograms of refined rice, three kilograms are mine," he explained.

However, modern technology has been introduced here too. "Recently I bought a rice cleaning machine. The taste of rice does not change but the process has become 80 percent faster," said Azimzho.



Азимжо Дарвишев, хозяин мельницы.  
Azimzho Darvishev, the owner of the mill.

Мы побывали на старинной мельнице (ак-жуваз), которая очищает рис от шелухи. Принцип работы этого громоздкого примитивного сооружения не менялся с древних времен. Разве что вместо воды здесь используют электричество.

«Мои предки сделали мельницу сами, используя очень крепкое дерево – карагач», - рассказывает Азимжо Дарвишев, хозяин мельницы.

Огромные колеса медленно вращаются, рычаги двигаются, и массивные колотушки - песты бьют по рису, насыпанному в чаши. И так десять часов подряд, по 50 ударов в минуту. «Чем дольше бьет, тем вкуснее рис будет», - объясняет Азимжо. Удивительно, но при этом зерна риса остаются целыми.

«Обрабатываем по 3-4 тонны риса в сутки. В сезон трудимся круглосуточно, но длится это всего три месяца, с октября по декабрь. А потом работаем по заказу, в среднем 5-6 дней в месяц», - рассказывает Азимжо. Перед очисткой рис обязательно сушат, причем не под солнцем, иначе зерна поломаются – в общем, это тоже сложный процесс.

«Свое дело я принял от отца, а он – от своего отца». У Азимжо пятеро детей и восемь внуков, и все на мельнице работают. Восьмиклассник Аманулла в свободное от учебы время тоже помогает деду. «Все умеет, - улыбается Азимжо. – ведь это наш семейный бизнес».

Оплата за труд, как в древние времена, идет натурой: «С каждых 100 килограммов очищенного риса три оставляю себе», - говорит мельник. Впрочем, современные технологии коснулись и этого производства. «Недавно приобрели аппарат для очистки риса. Вкус риса не меняется, а очистка идет на 80 процентов быстрее», - доволен Азимжо.



## ■ Наша справка

➤ По данным Министерства сельского хозяйства КР, рис выращивается в основном на юге республики в Джалал-Абадской, Ошской и Баткенской областях.

➤ В 2011 году рис посеян на 6,46 тыс. га, в 2010 году - на 6,3 тыс. га. В 2011 году урожай составил в среднем 30,4 ц/га.

➤ В 2011 году собрано около 20 тыс. тонн риса, урожай 2010 года был немного больше - 20,9 тыс. тонны.

➤ В 2010 г. Кыргызстан импортировал 16,3 тыс. тонн риса на \$8,1 млн. За январь-август 2011 года импортировано 8,8 тыс. тонн риса на \$4,6 млн.

## ■ IN information

➤ According to the Ministry of Agriculture of Kyrgyzstan, rice is grown mainly the Jalal-Abad, Osh and Batken Oblasts.

➤ In 2011, rice was planted on 6.46 thousand hectare (ha), and in 2010 on 6.3 thousand hectares.

➤ In 2011, the average yield was 30.4 kg/ha. In 2011, about 20 thousand tons of rice was harvested; the harvest in 2010 was slightly more - 20.9 thousand tons.

➤ In 2010, Kyrgyzstan imported 16.3 thousand tons of rice for \$8.1 million. In January-August 2011 the country imported 8.8 tons of rice for \$4.6 million.



**АВП помогает  
и воду экономить,  
и конфликты  
сокращать**

**WUAs helps  
save water and reduce conflicts**

Ирригация - один из ключевых ресурсов растениеводства на юге страны. В течение сельскохозяйственного сезона – с апреля по октябрь – в регионе регулярно наблюдается дефицит водных ресурсов, что приводит к конфликтам среди населения.

**Irrigation is a key resource for crops development in the south. During the growing season, from April to October, there is a shortage of water resources in the region, which leads to conflicts among the local population.**

Ассоциации водопользователей (АВП) помогают эффективно управлять водными ресурсами, что имеет особое значение для раннего предотвращения конфликтов. АВП «Абу Хайят» работает в Араванском районе с 1997 года. «После распада совхозов и колхозов внутрихозяйственная сеть осталась бесхозной, а между тем кто-то должен был отвечать за ее эксплуатацию, и АВП взяли эти обязанности на себя», - рассказывает Ибрагим Байкаримов, председатель совета АВП «Абу Хайят», гидротехник с высшим образованием.

Сейчас в ассоциации 1050 га орошаемой площади, 1835 членов, мелких фермеров. В АВП есть совет, дирекция,

ревизионная комиссия, комиссия по разрешению споров из числа аксакалов, имеющих большой авторитет. В АВП десять внутрихозяйственных каналов, и на каждом держат мираба, который получает воду и распределяет ее между фермерами. «Развитию нашей ассоциации помогло участие в проекте ОБСЕ «Повышение потенциала АВП через наставничество», - продолжает Ибрагим. – Мы прошли обучение в Центре консультаций и инноваций, который работает в контакте с ОБСЕ. А теперь уже в качестве наставников обучаем другие, менее опытные АВП. Рассматриваем такие важные темы, как нормативно-правовые

Water User Associations (WUAs) help to effectively manage water resources and prevent conflict. Abu Hayat WUA has been working in the Aravan region since 1997. "After the collapse of collective farms, the irrigation networks were without control, and yet someone had to be responsible their operation. Water User Associations have taken this responsibility," said hydraulic engineer Ibrahim Baykarimov, Abu Hayat WUA Chairman.

Now the Association unites 1835 members, small farmers, who have 1050 hectares of irrigated land. WUA elected its management board, an audit committee, and a commission to resolve disputes which in-

cludes the elders, who have a great influence among the local community.

WUA has ten canals and keeps one irrigator for each of canal, and they distribute the water among the farmers.

"Our participation in the OSCE project "Capacity Building Support for Water Users Associations in Southern Kyrgyzstan" helps to develop the association," continues Ibrahim. "First, we were trained by the Consultation and Innovation Center, which works closely with the OSCE. And now we are mentors and train other less experienced WUAs. We discuss such important topics as the legal aspects of water use, water-saving methods of irrigation of crops,

аспекты водопользования, водосберегающие методы полива сельскохозяйственных культур, методы учета воды, агротехнические мероприятия выращивания сельскохозяйственных культур, финансовый учет, управление конфликтами при распределении водных ресурсов и другие».

С помощью проекта ОБСЕ ассоциация получила офисное оборудование, компьютер, а также приборы для учета воды, материалы для строительства водомерных гидростов.

АВП предстоит сложная задача – перейти на рациональную систему оплаты за пользование водой.

Сейчас существует три варианта оплаты. Первый зависит от размера площади, второй – от количества поливов. Третий вариант предусматривает оплату за объем полученной воды. «Со временем будем работать по третьему варианту, потому что в первых двух отсутствует справедливость распределения воды, и на этой почве возникает много конфликтов. Если мы организуем четкий учет потребляемой воды, то каждый фермер будет знать, сколько воды он получил и когда. Заодно мы объясняем, сколько воды требует каждая культура. Таким образом, сможем и воду экономить, и конфликты сократить».

Поля, где работает АВП, заметно отличаются от остальных – они более ухоженные,

да и культуры урожайнее. Например, в хозяйстве, которое курирует Байкаримов, мы увидели гораздо больше пушистых хлопковых коробочек, чем у других фермеров. Хотя Ибрагим скромно заметил: «У нас и земля плодороднее, и природно-климатические условия лучше, чем, например, в Узгене, там они не позволяют собирать по два урожая, как у нас».

В начале или середине апреля здесь сажают картофель, а в конце мая – начале июня уже собирают урожай, а потом успевают посеять рис, подсолнечник и овощные культуры - морковь, капусту, редьку. А вот хлопчатник берет целый сезон, 180-200 дней.

В рамках проекта «Наращивание потенциала АВП юга Кыргызстана» ОБСЕ организовала обучение для 55 представителей из одиннадцати АВП-наставников, которые в свою очередь передали свои знания 330 членам из 33 подопечных ассоциаций. Кроме помощи в наращивании потенциала АВП, Центр ОБСЕ предоставил ассоциациям техническую помощь в виде ирригационного оборудования и строительных материалов для реконструкции каналов.

Представители ассоциаций водопользователей, прошедшие обучение, теперь могут эффективнее решать проблемы, возникающие при распределении воды.



**Ибрагим Байкаримов, председатель совета АВП «Абу Хайят».**  
Ibragim Baikarimov, Abu Hayat WUA Chairman.

АВП предстоит сложная задача – перейти на рациональную систему оплаты за пользование водой

The association has a difficult task to develop a rational system of water usage payment

methods of water account payment, farming practices of crop production, financial accounting, management of conflicts in the allocation of water resources, and others."

Due to the OSCE assistance, the Association has office equipment, computer and equipment for water metering, construction materials for the construction of hydrometric gauging stations.

Now, the association has a difficult task to develop a rational system of water usage payment. There are three options for payment. The first one depends on the size of the area, and the second – on the number of irrigations. The third option provides payment for the amount of water consumed. "Over time we will work on the third option, because the first two



**Хлопок хорош! Cotton is good!**





Мираб распределяет воду между фермерами.  
The irrigator distributes the water among farmers.

cannot ensure fair distribution of water, and as a result, many conflicts arise. If we organize a clear accounting of water consumed, every farmer will know how much water he uses. At the same time, we explain how much water each crop needs. Thus, we can save water and reduce conflicts."

The WUA fields differ noticeably from the others as they are well maintained, and the crops are better there. For example, there were much more fluffy cotton balls ready to be harvested there than we saw in other private fields. However, Ibrahim modestly clarified, "The land is more fertile and the climatic conditions are better here than, for ex-

ample, in the Uzgen region, where farmers cannot collect two harvests, as we do." In early or mid-April they plant potatoes, and in late May - early June it is time to harvest it and plant rice, sunflower and vegetables - carrots, cabbage and radishes. Only cotton takes the whole season of 180-200 days.



Цветок хлопка.  
Cotton flower.

In the framework of the project "Capacity Building Support for Water Users Associations in southern Kyrgyzstan", the OSCE trained 55 representatives of eleven mentoring WUAs, who in turn provided peer-to-peer mentoring to 330 members of 33 other associations. In addition to capacity building, limited technical assistance was provided in the form of irrigation equipment and construction material for canal renovation.

The trained WUAs are now able to address the challenges of water distribution in the country more effectively.

## швейная отрасль garment industry

# Умение и идеи есть, остается найти инвесторов

## "We have good skills and ideas, and are seeking investors"

Швейная отрасль - одна из самых развивающихся и перспективных в Кыргызстане. Дизайн-салон «Грация» работает в Оше с 1998 года, постепенно развиваясь и обретая свой стиль.

«**П**остоянно у нас работают пять-шесть человек, а когда поступают крупные заказы, нанимаем больше людей», - рассказывает руководитель салона Гульсана Матамарова. - Сначала выполняли только индивидуальные заказы, но последние три года получаем крупные заказы. Например, недавно

The garment industry is one of the most developed and advanced in Kyrgyzstan. The Grace Design Salon has been working in Osh since 1998, and it is gradually developing and acquiring its own style.

"**U**sually, five or six people work with us but, when we get large orders, we employ more people," - says the head of the salon Gulsana Matamarova. - First, we performed only individual orders, but in the last three years we have received some large orders. For example, we sewed performance costumes for the members of the Ademi dance group."

сшили сценические костюмы для танцевальной группы «Адеми».

Гульнур Исраилова еще совсем недавно была студенткой Ошского технологического университета, побеждала в конкурсах модельеров. А сегодня она заведует экспериментальной студенческой лабораторией салона «Грация» при Ошском Государственном социальном университете. «Мы учим студентов шить, изготавливать вот такие самобытные национальные подделки, - Гульнур с гордостью демонстрирует яркие диванные подушки, вышивки и другие работы студентов. - Студенты, которые хорошо шьют, могут здесь зарабатывать после занятий. Ежегодно выпускаем по три-четыре коллекции, причем специализируемся на национальной одежде. Проводим конкурсы у себя, а также участвуем в городских конкурсах в Оше, Бишкеке, других городах. Недавно на Ассамблее моды в Москве наша коллекция «Кыз Сайкал» получила почетный диплом».

Об успехах на конкурсах свидетельствует множество дипломов и грамот, развешенных на стенах. «Сейчас налаживаем новые связи, сотрудничаем с бишкекскими модными салонами, например, с ателье мод «Жылдыз». Кстати, они решили открыть свой филиал в Оше», - продолжает Гульсана.

После успешных выступлений на конкурсах решили открыть свой свадебный салон, но для этого нужна хорошая материальная база.

На тренингах в Алматы и на Торговом форуме, которые прошли в рамках регионального проекта USAID по либерализации торговли и таможенной реформе (RTLС), Гульсана нашла хороших партнеров. «Например, в Таджикистане выпускают качественные хлопковые ткани, в том числе и джинсовую, и мы уже видим, какую интересную одежду можно из них шить. Хотели бы купить вышивальные аппараты и украшать одежду авторской вышивкой». В салон поступают заказы из России, причем на большие партии моделей. С одной стороны это - свидетельство растущего авторитета фирмы, ее престижа, а с другой - нужны большие деньги. «Сами выкручиваемся, как можем, ведь все специалисты у нас молодые и залогового имущества, чтобы взять кредит, пока не имеем, - делится проблемами Гульсана. - Мы убеждены, что в силах организовать крупное производство. Видим горизонты, наладили партнерские отношения. Но все упирается в финансы». Гульсана считает, что сегодня сложно найти местных инвесторов, потому что на юге люди пока не уверены в завтрашнем дне. «Поэтому надеемся привлечь зарубежных инвесторов».

Гульнур Исраилова (слева) на занятиях в экспериментальной студенческой лаборатории.

Gulnur Israilova (left) in the classroom of the Student Experimental Laboratory.



Свадебные наряды от «Грации».  
Wedding dresses designed by the Grace Salon.

original national handicrafts." Gulnur proudly displayed bright cushions, embroidery, and other student work. "Students who can sew well, can work after school here to earn money. Annually we produce three or four collections, and specialize in national costume. We conduct competitions among themselves, as well as participate in competitions in Osh, Bishkek and elsewhere. Recently, our Kyz Saikal collection was awarded an honorary diploma at the Fashion Assembly, international fashion exhibition in Moscow" A lot of diplomas, which are hung on the walls, show the design salon's success in various competitions.

"Now, we are building new relationships, and collaborate with Bishkek fashion salons, such as the Jyldyz couture. By the way, they decided to open a branch in Osh," continues Gulsana. "After successful performances at competitions we decided to open a bridal salon, but we need a good resource base for it."

During trainings in Almaty and the Trade Forum held in the framework of the USAID Regional Trade Liberalization and Customs Project, (RTLС), Gulsana found some good partners. "For example, Tajikistan produces high-quality cotton fabrics including denim, and we already imagine interesting clothes that we could make of them. We would like to buy embroidery machines and decorate clothing with original embroidery." Today the salon receives orders from Russia for large batches of clothes. On the one hand this is evidence of the growing prestige of the firm, but on the other hand it requires a lot of money.

"We try to make ends meet, because all our team members are young, and have not yet collateral in order to borrow money," Gulsana shares her problems. "We are convinced that we are able to organize large-scale production. Moreover, we have established good partnerships.

However, all depends on money." Gulsana said that it is difficult to find local investors, because the people in the south are still not confident in the future. "So we hope to attract foreign investors."

## Выход один – выращивать овощи самим

### The only one way out is to grow vegetables themselves

Перерабатывающая промышленность Кыргызстана – одна из стратегических отраслей экономики, которая имеет большое социальное значение. Однако на юге страны эта отрасль переживает серьезные трудности.

The processing industry of Kyrgyzstan is one of the strategic sectors of the economy, which has great social significance. However, in the south, the industry is experiencing serious difficulties.

«Сырье сейчас дорогое, и нам тяжело работать», - рассказывает Алтымыш Мамытаев, исполнительный директор АО «Баэрко», что в Джалал-Абаде. - Мощность нашего завода большая, можем перерабатывать до 30 тонн томатов в сутки, но такого объема сейчас нет. В 2010 году переработали около 20 тонн томатов, а в 2011 - 15 тонн, и все. Трудно сказать, сможем ли окупить свои затраты». Стоимость овощей резко повысилась после закрытия границ с Узбекистаном.

на рынках, а наши фермеры предлагали свою продукцию перерабатывающим заводам», - объясняет Алтымыш. Но граница с Узбекистаном закрылась, и местные фермеры почти полностью реализовали свою продукцию на рынках, в итоге для переработки остался мизер. Кроме того, в 2010 году были высокие закупочные цены на хлопок, и люди начали сеять хлопок и другие культуры. Томаты выращивать стало невыгодно.

АО «Баэрко» - предприятие молодое, перспективное, всего второй год работает. Продукцию – консервированные огурцы и томаты, томат-

"Raw materials are expensive, so it is difficult to work now," says Altyмыш Mamytaev, Executive Director of the Baerkos JSC in Jalal-Abad. "The capacity of our factory is big, we can handle up to 30 tons of tomatoes per day, but this volume is not available. In 2010 we processed about 20 tons of tomatoes, and in 2011 only 15 tons. It is hard to say, if we can recoup our costs."

The cost of vegetables had risen sharply after the closing of the border with Uzbekistan.

"Previously, the tomatoes, which were imported from Uzbekistan, were mostly sold



Алтымыш Мамытаев. Altyмыш Mamytaev.

in the local markets, and our farmers offered their products to processing plants," explained Altyмыш. Last year local farmers almost entirely sold their products in markets, and the processing plant had almost nothing to buy. In addition, cotton purchase prices grew, and farmers began to plant cotton and other crops. It became unprofitable to grow tomatoes.

Baerkos is a young and promising company, which has been running for just two years. The company sells its production - canned pickles and tomatoes, and tomato paste in Bishkek, Jalal-Abad, and throughout Kyrgyzstan.

пасту отправляют в Бишкек, Джалал-Абад, по всему Кыргызстану. Как заверил Алтымыш, продукт они выпускают натуральный, без всяких добавок и красителей.

Помещение у предприятия собственное, раньше здесь было совхозное овощехранилище.

Оборудование закупили на других заводах, прекративших свое существование. «Если бы объемы выпуска были выше, мы перешли бы на более современные технологии, закупили бы оборудование получше».

Выход один - выращивать овощи самим. «Баэрко» планирует закупить семена, арендовать поля, чтобы в следующем году завод смог нормально работать хотя бы сезон. Для этого надо засеять томаты по меньшей мере на десяти гектарах. «Если по 50-60 тонн с гектара сможем собрать, то весь сезон будет обеспечен. Можно засеять и двадцать, и тридцать гектаров, но не обрабатываем поля физически, нет рабочих рук».

Молодежь мигрирует в Россию, и заниматься полеводством некому, в близлежащих селах - Октябрьском и Тайгараево, винсовхозе остались только дети и старики. Раньше совхоз в Тайгараево занимался только плодородной продукцией, и он полностью обеспечивал не только Джалал-Абадскую область, но и поставлял свою продукцию в Россию. Был большой консервный завод в Джалал-Абаде, но и он сейчас не работает.

«Баэрко» планирует закупить семена, арендовать поля, чтобы в следующем сезоне выращивать томаты

In order to plant tomatoes next season, Baerkos plans to purchase seeds and to rent fields



Завод может перерабатывать до 30 тонн томатов в сутки. The factory can handle up to 30 tons of tomatoes per day.

Еще одна проблема – в окрестностях нет поливных земель, а на тех полях, что когда-то приносили неплохие урожаи, полностью разрушена ирригационная система. На таких землях сажают пшеницу, подсолнечник – культуры, которые полив не любят.

Для развития «Баэрко» взял кредиты в АТФ Банке, в ЮниКредит Банке. По словам Алтымыша, получение кредита легко и доступно, только вот процент великоват. Конечно, какой предприниматель не мечтает о снижении ставки кредитов, и Мамытаев – не исключение. «Вот получить бы кредит на пять лет под 12-14 процентов, тогда можно было бы развиваться!».

According to Altyмыш, their product is natural, without any additives or dyes.

The enterprise has its own industrial premises, a former state farm's vegetable store.

The equipment was purchased from processing plants that ceased to exist. "If our production volumes were higher, we would have applied modern technologies and purchased better equipment," concluded Altyмыш.

Thus, there is only one way out - to grow vegetables themselves. In order the plant would be able to work normally at least a season (four months) next year, Baerkos plans to purchase seeds and to rent fields to plant tomatoes. "We need to plant tomatoes on at least ten hectares. If we harvest 50-60 tons per hectare, the whole season would be provided. We can plant vegetables on twenty or even thirty hectares, but we would not be able to work the fields and harvest, as there is no labor force here."

Young people migrate to Russia, and there are no people to be engaged in field-

work in the nearby villages, Oktyabrskoye and Taigaraevo, as there are only children and the elderly. Earlier, Taigaraevo provided fruits and vegetables to not only the Jalal-Abad Oblast, but also supplied Russia with its products. There was a large canning factory in Jalal-Abad, but it is not working now.

Another big problem – there is no spare irrigated land in the region. The irrigation systems are destroyed in the fields that once brought good harvests. On such lands, farmers plant wheat, sunflowers and other crops that do not need much watering.

For the development of the plant Baerkos got loans at ATF Bank and UniCredit Bank. According to Altyмыш, getting credit is easy and accessible, but the percentage is rather high. Of course, each entrepreneur thinks about lower lending rates, and Mamytaev is not the exception. "That would be great to get credit at 12-14 percent for five years, and then we would be able to grow faster".



Раньше здесь было совхозное овощехранилище. The premises is a former state farm's vegetable store.

Центральный рынок города Оша во время июньских событий был полностью разграблен и сожжен, и до сих пор предприниматели не восстановили свой бизнес до прежних объемов. Тем не менее торговля постепенно налаживается. Как заверили в Госдирекции по восстановлению и развитию городов Ош и Джалал-Абад, все пострадавшие предприниматели получили безвозмездную ссуду в размере 50 тысяч сомов. Ошане не бросают свое ремесло, которое продолжает их кормить. Они изготавливают деревянные люльки, домашнюю утварь, сельскохозяйственный инвентарь, тандыры, готовят плов и лагман, жарят шашлык... В общем, жизнь продолжается. «Сейчас дела идут получше», - говорили предприниматели, с которыми мы беседовали.

The central market in Osh was looted and burned in June 2010 and, so far, the entrepreneurs have not restored their businesses to previous levels. However, trade is gradually improving. According to the State Directorate for Reconstruction and Development of Osh and Jalal-Abad, all affected businesses received a grant of 50 thousand soms. Meanwhile Osh citizens do not leave their businesses, which support their families. They make wooden cradles, household utensils, agricultural implements, tandyr (clay ovens for baking the flat bread called lepeška), cook pilaf and lagman, grill shashlyk ... In general, life goes on. "Now things are better," said the entrepreneurs with whom we talked.



# Жизнь продолжается

# Life goes on



Братья Сыргабек и Манас Дадабаевы торгуют спортивной и мужской одеждой. «Во время июньских событий у нас все сгорело, и товар и контейнер, - вспо-

минает Сыргабек. - Не только у меня, но и у других». Чтобы восстановить бизнес, предпринимателям пришлось начинать с нуля, брать в долг у родных и знакомых, коров своих продали. Но за банковскими кредитами не обращались - слишком большие проценты. Было бы хотя бы 14-15 процентов, тогда взял бы кредит. «От государства получили хорошую помощь - не платим налогов, нам выдали по 50 тысяч сомов. Слышали, что люди взяли льготный кредит в 150 тысяч сомов на 10 лет, хотел бы тоже взять», - говорит Сыргабек.

Зумрат Камчибекова признается, что торговля резко сократилась. Раньше торговый оборот был около 20 тысяч сомов в день, а сейчас - не более шести тысяч. «Покупателей стало намного меньше», - объясняет Зумрат. Почти двадцать лет она торгует масами (это национальные мягкие кожаные сапоги) и резиновыми калошами к ним. «В июне весь товар украли, и теперь чужим торгую, мне проценты от реализации остаются. Но я накопила немного денег, да еще 50 тысяч получила, надеюсь восстановить свой бизнес». Как рассказала Зумрат, массы шьют вручную из мягкой кожи, на шер-

Brothers Manas and Syrgabek Dadabaev sell sportswear and men's clothing. "During the June events all our goods and containers were burned down by looters. Not only ours but other traders' here too," recalls Syrgabek. To restore the business, the entrepreneurs had to start from scratch, and they had to sell their cows and borrow from relatives and friends. However, they did not borrow from banks as the interest rates were too high for them. "If the rate were, say, 14-15 percent, then we would take out a bank loan," said Syrgabek. "We received good support from the state - we do not pay taxes and received 50,000 soms as aid. We heard that some people received a soft loan of 150,000 soms for 10 years, and I would like to apply for one too."

Zumrat Kamchibekova admitted that her trade business had declined sharply. "Before the war, my turnover was about 20 thousand soms per day, and now it does not exceed six thousand. Fewer buyers come here," explained Zumrat. For nearly twenty years she has been selling massy (national soft leather high boots) and rubber galoshes to put on them. "In June, all my goods were stolen, and now I sell other traders' goods and get interest from the sale. However, I've saved some money and received 50,000 soms from the state and I hope to restore my business." Zumrat explained that massy are sewn by hand from soft leather, with a fur lining or without it. The skill of their production has been passed down from generation to generation. Unfortunately, there are very few good craftsmen left in the region. Now, more people buy massy made from synthetic leather, because they are cheaper. By the way, not only villagers, but the townspeople in the south like to wear these warm, soft and comfortable boots especially in private houses. There are also religious reasons to wear massy, because if he is wearing them, then a man may not remove his footwear before praying at the mosque.



стяном утеплителе и без него. Мастерство от предков передается, но, к сожалению, былых умельцев сегодня мало осталось. Теперь все больше покупают массы из кожзаменителей, они дешевле, а раньше шили только натуральные. Кстати, массы с удовольствием носят не только сельчане, но и горожане. В частных домах им цены нет – теплые, мягкие, удобные. Есть и религиозная причина носить массы, потому что перед молитвой их можно не снимать.

**Адина Юлдашева** продает детскую и мужскую обувь больше десяти лет. Бизнес развивался неплохо, и Адина могла содержать всю свою семью. В июньских событиях часть товара удалось сохранить, успела вывезти. Адина не унывает и ни на что не жалуется, впрочем, как и все торговцы на рынке: «Раньше, конечно, было лучше, но и сейчас дела идут нормально».



Зумрат Камчибекова. *Zumrat Kamchibekova.*

**Adina Yuldasheva** has been selling baby and men's footwear for more than a dozen years. Her business was successful, and she was able to support her large family. In June 2010 she managed to remove part of her stock and was thus able to save them. Adina did not complain, "No doubt, before the war my business was better, but now things are going well."



Адина Юлдашева. *Adina Yuldasheva.*



Здесь же, на рынке, и всякую домашнюю утварь делают, даже кузница есть. Кузнец Хаярулло несмотря на занятость – процесс не прервешь, в свободную минуту охотно отвечает на вопросы.

Больше двадцати лет он изготавливает кетмени, топоры, подковы, скобы, строительные детали.

«Дела идут нормально, - делится Хаярулло. - Бизнес пострадал, но украли немного». Оно и понятно, кузнечную печь с собой не утащишь. Помощь извне не получает, бизнес развивает сам. «Сейчас покупателей стало меньше. Люди не приходят, как раньше. Наверное, денег стало меньше».



It was unusual that household goods were not just sold, but also produced in the main market in Osh, and we even saw a smithy there. Despite the fact that blacksmith Hayarullo could not interrupt the production process, he willingly answered our questions in a spare moment.

For more than twenty years he has been making ketmens (antique hand tools like hoes that are used for cultivating soil), axes, horseshoes, and various components for construction.

"Things are going pretty well," says Hayarullo. "My business has suffered a little, but looters did not steal much." No doubt, it is difficult to steal a blacksmith's furnace. Hayarullo never applied for outside help and prefers to develop his business by himself. "People do not come here, as before. Probably, they have less money."





# Кара-Суйский рынок: с реэкспорта – на собственное производство

## Kara-Suu market: From re-export to own production

На юге реэкспортные потоки китайских товаров проходят через самый крупный в регионе оптовый рынок «Кара-Суу», причем ориентирован он на многомиллионный ферганский рынок. В свое время там работало около 15 тысяч человек. После июньских событий рынок простаивал почти два месяца. Потом торговля постепенно начала возобновляться, но прежних объемов она так и не достигла. После закрытия границы с Узбекистаном объем продаж снизился на 50 процентов по сравнению с докризисным периодом.

In the southern region, Chinese goods have always been re-exported through the region's largest wholesale Kara-Suu market, which served the Fergana region with its multi-million population. Earlier about 15 thousand people worked at the Kara-Suu market. After the June events it did not work for almost two months. Since then the trade has gradually begun to revive, but it has not reached the previous volumes. After closing the border with Uzbekistan, sales fell by 50 percent compared with the pre-crisis period.

Если на рынках Оша торговцы были очень общительны, открыты, охотно рассказывали о себе и не возражали против съемок, то на Кара-Суйском рынке картина была несколько неожиданной для нас. Люди вежливо улыбались, но сообщать о своем бизнесе, а тем более фотографироваться, не хотели: «Пусть кто-нибудь другой расскажет...»

Но все же пару интервью взять удалось.

Предприниматель Вухума торгует электротоварами. «Торговля уже идет потихоньку, а вот в прошлом году было хуже. В жару вентиляторы покупали, а как похолодало, электроплитки хорошо берут». Вухума рассказала, что ее семья – четверо детей и внуки уже есть – живут здесь, в Кара-Суу, никто не уехал. Для развития бизнеса кредитов не берет, дорого. «В долг друг у друга берем, торгуем и понемногу отдаем. Если не хватает денег, нам товар под реализацию дают, доверяют».

Молодой и весьма продвинутый предприниматель Мырзабек четыре года торгует женской обувью, которую возит из Китая. Мырзабек – дипломированный экономист, закончил Ошский



Торговля на Кара-Суйском рынке постепенно улучшается.  
The trade has gradually begun to revive at the Kara-Suu market.

национальный университет с красным дипломом. «Да у нас здесь таких, как я, – 80 процентов. Конечно, хотел бы по профессии работать, но в госслужбе зарплата не устраивает». Впрочем, экономическое образование очень помогает Мырзабеку грамотно вести свой бизнес.

Как рассказал Мырзабек, до трагических событий торговля шла очень хорошо, ведь Кара-Суйский рынок на 95 процентов работал на Узбе-

While traders in the Central Market in Osh were very sociable, open and willing to talk about their business and did not object to be photographed, the situation at the Kara-Suu market was somewhat different. People smiled politely, but flatly refused to talk about themselves, "Let someone else tell you ..."

However, we still managed to take a couple of interviews. Entrepreneur Vukhuma sells electrical goods. "Trade is going

slowly, but last year it was much worse. The hot summer last year people bought fans, and as it got cold, they bought electric heaters." Vukhuma said that her family - four children and two grandchildren - live in Karasuu, and nobody left after June 2010. She has never taken bank loans for her business. "To buy goods, I borrow from other traders, then sell my goods and gradually return the debt. When I have not enough money, they just give



Предприниматель Вухума.  
Entrepreneur Vukhuma.

кистан. «После июньских событий резко, процентов на 70, сократилось количество наших клиентов». С апреля закрыты границы, и предприниматели из Узбекистана сами ездят в Китай.

«Что обидно – наши фирмы-грузоперевозчики возят наш товар напрямую в Узбекистан. Есть такая фирма – «Абу Сахи», ее прикрывают наши крупные чиновники. Почему только эта фирма может открыто перевозить товары через границы, а простые люди не могут?! – возмущается Мырзабек. – Раньше такого не было. Вот посмотрите, с начала и до конца ряда – сколько пустующих мест, да и покупателей почти нет».

Кредитами Мырзабек сейчас не пользуется, хотя раньше брал в РСК Банке. «Сейчас очень трудно работать, – заключает молодой предприниматель. – Остается надеяться, что к власти придут молодые, демократичные специалисты, желательны экономисты, не испорченные коррупцией, работающие, думающие о народе, а не о своем кармане».

Главное пожелание Мырзабека – решить проблему с границей, а также разобраться с фирмами, которые незаконно поставляют товар. «А клиенты все равно придут, и тогда все наладится».



На рынке пока мало покупателей и много торговых мест пустует.  
There are very few buyers and a lot of empty counters at the market.

me some goods without payment, and I return money after selling them. People trust me here."

For four years a young and advanced entrepreneur Myrزابек has been selling women's shoes, which come from China. Myrزابек is an economist who graduated from the Osh National University with honors. "Don't be surprised, as about 80 percent of traders here received a higher education. Of course, I would like to work in my profession, but I'm not satisfied with the civil service salaries." However, economic knowledge is very helpful to competently run his business.

Myrزابек said that before the tragic events his business was very good, because 95 percent of business in the Kara-Suu market was with Uzbekistan. "After the war our trade reduced sharply, by 70 percent, and the number of our customers decreased too." Since April, the borders with Uzbekistan have been closed, and Uzbek entrepreneurs have to travel to China themselves.

"We are particularly upset that some local cargo carriers such as Abu Sahi Company carry goods directly to Uzbekistan. Why is it that this company can openly carry goods across borders, while it is prohibited for the ordinary people?" indignantly exclaims Myrزابек. "Previously, it was not so. Just have a look! There are a lot of empty counters from the beginning to the end of the trade row, and there are very few buyers here." Today Myrزابек does not borrow from banks although earlier he used to borrow from the Settlement and Savings Bank. "Currently, it's very hard time," concludes the entrepreneur. "It is hoped that young professionals, preferably economists, will come to power. They should be democratic, not corrupted, and hard working; think about the people and not their pockets." Myrزابек said that it is vital to solve the problems with the closed borders and firms that supply goods illegally. "Then customers will come to us, and things will get better."

В конце октября 2011 года возобновил работу международный пункт пропуска «Достук-автоторожный» на границе с Узбекистаном. Однако, как объяснил Сергей Пономарев, президент Ассоциации рынков, предприятий торговли и сферы услуг Кыргызстана, легче стало лишь тем, кто пересекает границу без груза. Особого облегчения бизнесменам это событие не принесло, потому что груз до-сматривают на однородность – значит, он не предназначен для торговли. Кроме того, коммерческий груз растаможивают по 4 евро за килограмм, и для многих теряет смысл заниматься коммерцией.

Сергей Пономарев видит выход в перепрофилировании рынка - хотя бы частично, чтобы 60 процентов торговцев занимались реэкспортом, а 40 процентов - швейным производством. Соответственно, надо создать для развития швейной отрасли благоприятные условия в виде налоговых каникул, льготных кредитов и т.п. Разумеется, перепрофилирование рынка с реэкспорта на собственное производство должно проходить поэтапно. Необходимо развивать инфраструктуру рынка, обеспечить свободное, беспрепятственное прохождение грузов, а также безопасность туристов, посещающих рынок.

In late October 2011, the Dostuk international border crossing point on the border with Uzbekistan was opened. However, according to Sergey Ponomarev, President of the Association of Markets, Trade and Services in Kyrgyzstan, it became easier just for those who cross the border without any cargo. The news did not bring a relief to businessmen, because customs officials inspect cargo to its uniformity. That means that the goods should be not for trading. In addition, commercial cargo customs clearance amounts to four euros per kilo which means that commerce becomes unprofitable for many entrepreneurs.

Ponomarev sees the future success of the market in realigning it, at least in part so that 60 percent of traders are engaged in re-exports, and 40 percent should be busy in garment manufacturing. "In order to develop the garment industry, we must create favorable conditions in the form of tax holidays, soft loans, etc. The conversion of the re-export market for domestic production should be made in stages. We need to develop the market infrastructure, create conditions for the free, unobstructed, passage of goods and to ensure the safety of tourists visiting the market".



Исследование Центральноазиатского института свободного рынка (CAFMI) показало, что закрытие границы с Узбекистаном стимулировало рост криминальных группировок, коррупции, теневой экономики, при этом государство упускает возможные поступления в бюджет. Губернатор Ошской области Сооронбай Жээнбеков на встрече с предпринимателями пообещал, что власти нейтрализуют членов ОПГ, занимающихся вымогательством с торговцев на Кара-Сууском рынке. «Будут приняты меры против криминалитета, регулярно орудующего на территории данного торгового комплекса», - заявил губернатор.

A study by the Central Asian Free Market Institute, (CAFMI), showed that closing the border with Uzbekistan stimulated the growth of criminal gangs, corruption and the shadow economy. As a result, the state has lost potential revenues. At a meeting with businessmen, the Governor of the Osh Oblast, Sooronbay Jeenbekov, promised to neutralize the power of the members of organized crime groups which are involved in extortion from merchants in the Kara-Suu market. "Measures will be taken against the criminals who regularly operate in the territory of the shopping center," said the Governor.

## Органическое сельское хозяйство – будущее Кыргызстана

### Organic farming, the future of Kyrgyzstan



Урожайность сельскохозяйственных культур, как правило, связывают с количеством использованных минеральных удобрений и пестицидов. Однако получать высокие урожаи и бороться с вредителями можно и без применения вредных для здоровья химикатов.

Crop yields are generally associated with the amount of fertilizers and pesticides used. However, it is possible to obtain good yields and combat pests without use of harmful chemicals.

Сельскохозяйственный товарно-сервисный кооператив (СТСК) «Био Фермер», который находится в Джалал-Абадской области, создает благоприятные условия для органического производства и торговли, а также реализует органическую продукцию. Органическое сельское хозяйство запрещает или минимизирует использование минеральных удобрений, пестицидов, регуляторов роста

растений, кормовых добавок, генетически модифицированных организмов.

«Для увеличения урожайности и борьбы с вредителями и сорняками мы применяем севообороты, органические удобрения, такие, как навоз, компосты, различные методы обработки почвы», - объясняет Жаныбек Боркошев, председатель кооператива «Био Фермер».

The Bio Farmer Agricultural Commodity and Service Cooperative (ACSC) located in the Jalal-Abad Oblast creates favorable conditions for organic production and trade, and sells organic products. Organic farming excludes or strictly limits the use of synthetic fertilizers, pesticides, plant growth regulators, feed additives, and genetically modified organisms.

Bio Farmer Chairman Janybek Borkoshev explains, "In order to maintain soil productivity and control pests on a farm, we apply crop rotation, organic fertilizers (manure, compost, etc.) and biological pest control."

The advantage of organic foods is that, firstly, they meet the strict requirements of the standards. Organic certification is a guarantee that the products are grown and processed according to strict procedures without toxic chemical additives. Organic agriculture protects the air, land and water pollution from pesticides, which have a negative impact on the environment and human and animal health.

To assign the final product of the organic status, inspectors check the entire chain of production from seeds to packaging. They check the status of fields, agricultural practices, and processing methods. The first two years of growing crops without chemicals are considered to be transitional, and only the third year of harvest is environmentally friendly. Bio Farmer is proud with its FairTrade Certification for organic products.



Банные халаты из биологического хлопка – экологически чистые.  
Bath robes made from biocotton are environmentally friendly.

Преимущество органических продуктов в том, что они соответствуют строгим требованиям стандартов. Органическая сертификация – это гарантия того, что продукты выращены и переработаны в соответствии со строгими процедурами без использования токсичных химических добавок. Органическое сельское хозяйство предохраняет воздух, землю и воду от загрязнения пестицидами, которые отрицательно влияют на окружающую среду и здоровье людей и животных.

Для присвоения конечному продукту статуса органического инспекторы контролируют весь путь продукции – от семян до упаковки. Проверяются состояние полей, агротехнические приемы, методы переработки. Первые два года выращивания культур без химикатов считаются переходными, и только урожай третьего года признается экологически чистым. Кооператив гордится своим сертификатом FairTrade на органическую продукцию.

Партнер «Био Фермера» общественный фонд «Био Сервис» предоставляет полный пакет услуг по системе внутреннего контроля, необходимый для получения сертификата ЕС. Как рассказал координатор системы внутреннего контроля Нурмат Эркинбаев, «Био Сервис» содействует в получении органической сертификации, в частности, подготовке к внешней инспекции по стандартам EU, NOP, JAS, Bio Suisse, получении сертификации FairTrade.

Органическое движение в Кыргызстане началось в 2004 году, и тогда им занимались 34 фермера. Сегодня «Био Фермер» объединяет почти тысячу сертифицированных фермеров.

«Мы предлагаем такие органические продукты, как хлопковое волокно, семена подсолнуха, фасоль, медицинские и ароматические растения, сушеный абрикос, - рассказывает производствен-

ный менеджер кооператива Нурбек Канназаров. - В будущем хотим продавать органический горох (нут), лекарственные растения, мед».

Биофермер Асылкан Эргешова рассказала, что с тех пор, как она занялась выращиванием органического хлопка, у нее не стало проблем со сбытом, да и цена на органический хлопок на 20-30 процентов выше, чем на обычный. В качестве удобрений фермер использует не дорогие минеральные удобрения, а натуральные - навоз, которого в ее хозяйстве предостаточно, так как она держит много животных. Результатами Асылкан довольна: «Теперь почва стала плодороднее».

«Экспортируем хлопок в Швейцарию, Германию, где из него изготавливают банные халаты, футболки, нижнее белье - все экологически чистое, не вызывающее аллергических реакций», - рассказывает Нурбек и с гордостью демонстрирует не только красивые, но и, как мы убедились, действительно очень мягкие, приятные на ощупь вещи.

Выпускают фермеры и хлопковое масло – один из продуктов переработки хлопка-сырца. «Пока масло не считается органическим, но вырабатывается оно из органического хлопка, - объясняет Нурбек. - Продукты переработки – масло и жмых передаем фермерам, чтобы они использовали их в своем хозяйстве».

В 2011 году фермеры собрали около ста тонн органического хлопка-волокна и двухсот тонн переходного.

По мнению экспертов, органическое сельское хозяйство является наиболее подходящим для тех стран, где фермы в основном небольшие, рабочая сила дешевая, а капитала не хватает. Таким образом, органическое сельское хозяйство может стать идеальным будущим для Кыргызстана.



Продукция «Био Фермера» пользуется спросом.  
Bio Farmer's products are in demand.

The Bio Farmer's partner – the Bio Service Public Foundation is a professional service provider to stakeholders of organic value chain in Kyrgyzstan. Internal Control System Coordinator Nurmat Erkinbaev explained that they manage an Internal Control System leading to organic EU certification and assist in preparation or external inspection by the standards of EU, NOP, JAS, Bio Suisse, and obtaining FairTrade certification.

The organic movement began in Kyrgyzstan in 2004, and then 34 pioneer farmers were engaged in it. Today, Bio Farmer unites about thousand of certified farmers. "We offer organic products such as cotton, sunflower seeds, beans, medical and aromatic plants, dried apricots," says cooperative's Production Manager Nurbek Kannazarov. "In the future we want to sell organic chickpeas, medicinal plants and honey."

Biofarmer Asylkan Ergesheva said that she has no problems with sales since she has been involved in the cultivation of organic cotton. Moreover, the price for organic cotton is higher than for the common one. Now the farmer uses not expensive mineral fertilizers, but

the organic one - manure, which is abundant on her farm as she keeps many animals. Asylkan is please with results, "Now the soil has become more fertile."

"We export cotton to Switzerland and Germany, where they make bath robes, T-shirts and underwear from our cotton. These products are environmentally friendly and do not cause allergic reactions," said Nurbek. He proudly displayed beautiful and, as we have seen, really soft and pleasant to touch things.

Farmers also produce cottonseed oil - one of the products of processing of raw cotton. "The oil is not considered organic yet, but it is produced from organic cotton," explains Nurbek. "We give farmers products of cotton processing - oil and oilcake, so they should use them on their farms."

In 2011, farmers harvested about one hundred tons of organic cotton fiber and two hundred tons of transition one.

According to experts, organic farming is most suitable to countries with generally small farms, cheap labor and a shortage of capital. Thus, organic farming may become Kyrgyzstan's perfect future.

## Спрос на табак растет Demand for tobacco growing

По данным Министерства сельского хозяйства КР, табак выращивается в основном на юге республики в Джалал-Абадской, Ошской и Баткенской областях, причем 80 процентов - в Ноокатском районе Ошской области. В 2011 году в Кыргызстане выращено 10,6 тыс. тонн табака. В советское время в республике выращивали до 70 тысяч тонн табака в год.

Из-за отсутствия государственного регулирования производство и выпуск ферментированного табака с каждым годом сокращались, и в 2009 году составили всего 12 тысяч тонн. В результате был нанесен большой ущерб экономике республики.

В настоящее время заводы по производству табака работают на 30 процентов своей мощности. В 2011 году табак выращивали на 4,1 тысячи гектаров, но правительство планирует увеличить эти площади до 7 тысяч гектаров.

В 2011 году государство оказало поддержку табаководам на 15 млн. сомов, включая ГСМ, удобрения и другие материально-технические ресурсы, необходимые в табачной отрасли. Кроме того, на безвозмездной основе выданы семена табака на 300,0 тыс. сомов, построены 12 производственных помещений для увлажнения табачного листа, строится еще 15 таких же помещений. Приобретены 20 единиц специальных сельхозмашин для посадки рассады табака, однако они используются не в полной мере из-за неэффективности работы на малых посевных площадях.

Природно-климатические условия и продолжительность светового дня в Кыргызстане позволяют выращивать качественное сырье. Табак - трудоемкая культура, но проблем сбыта по сравнению с другими сельскохозяйственными культурами меньше.

Заготовкой табачного листа в Джалал-Абадской, Ошской и Баткенской областях занимается единственная фирма - «Сунель Табак», которая и диктует цены на рынке страны.

Спрос на табак постоянно растет, сообщил генеральный директор ЗАО «Сунель Табак» Джей Элкин. Если 16 лет назад местный табак закупала в основном Россия, то теперь Кыргызстан поставляет табак в Испанию, Голландию, Францию, Индонезию, США и Китай. Но для развития экспорта нужны большие объемы продукции.

Как сообщил Джей Элкин, компания работает с фермерами юга на протяжении 16 лет. Фермеры получают помощь от компании в виде беспроцентных кредитов, семян, удобрений. Так, в 2011 году компания затратила на закупку кыргызстанского табака 372 млн. сомов, при этом выделила фермерам беспроцентных кредитов на 92 млн. сомов.

According to the Ministry of Agriculture of the Kyrgyz Republic, tobacco is grown mainly in the south of country in the Jalal-Abad, Osh and Batken oblasts. In 2011, about 10.6 thousand tons of tobacco was harvested in Kyrgyzstan.

During the Soviet era the country grew up to 70 thousand tons of tobacco per year. Due to the lack of state regulation, the production and release of fermented tobacco declined from year to year, and in 2009 it was only 12 thousand tons. As a result, the country's economy was heavily damaged.

Currently, tobacco factories operate at 30 percent of their capacity. In 2011, tobacco was grown on 4,100 hectares, but the government plans to increase this area up to 7,000 hectares.

In 2011, the state provided support to tobacco growers at 15 million soms, including fuel, fertilizers and other material and technical resources needed by the tobacco industry. In addition, farmers were granted tobacco seeds for 300.0 thousand soms, and 12 manufacturing facilities for moistening the tobacco leaf were built, while 15 more of the same type of premises are being constructed. The state purchased 20 units of special agricultural machinery for planting seedlings of tobacco, but they were not used fully because of inefficiencies in small planting areas.

Kyrgyzstan's natural and climatic conditions allow growing high quality raw tobacco. According to the Ministry of Agriculture, only one company, Sunel Tobacco Co, is involved in the purchase of tobacco leaves in the Jalal-Abad, Osh and Batken oblasts, and the company dictates the market prices in the country.

According to General Director of Sunel Tobacco JSC, Bobby Jay Elkin Jr., the demand for tobacco is growing. Sixteen years ago, it was mainly Russia that bought the local tobacco, but now the company sells Kyrgyz tobacco to Spain, Holland, France, Indonesia, USA, and China. However, in order to develop export, it is necessary to increase the available quantities of products.

The company has been working with farmers in the south for 16 years. Elkin stated that farmers receive support from the company in interest-free loans, seeds and fertilizers. For example, in 2011 the company spent 372 million soms for the purchase of tobacco, and provided farmers with interest-free loans in the amount of 92 million soms.



## «Мы хотим дать возможность людям заработать на хлеб»

## "We want to give people the opportunity to earn a living"

**Птицеводство** – самая быстрокупаемая отрасль животноводства. Продукция птицеводства - мясо и яйца - считаются демократичными продуктами питания из-за их доступности в цене.

**Poultry farming is the most rapidly growing sector of the livestock industry. Poultry and eggs are considered a democratic food because of their available prices.**



Между тем эти продукты необходимы для полноценного питания человека. Птицеводство в южном регионе представлено в основном разведением кур на мясо и для получения яиц. В своих хозяйствах население чаще всего содержит беспородное поголовье, да и условия содержания не всегда соответствуют нормам, особенно не хватает тепла и света в холодное время года.

Агрокомпания «Оазис Агро», что в Араванском районе, выращивает и продает породистых цыплят. Но сначала компания обучает будущих фермеров, как нужно вести бизнес.

«Для фермеров, которые прошли обучение, мы готовим трехмесячных цыплят, и уже через месяц-другой они начинают нестись», - объяснила преподаватель курсов при агрокомпании Фарида Бакирова. Учредители компании, американские предприниматели, завезли две наиболее устойчивые и продуктивные американские породы - корал и хайлайн коричневый.

Meanwhile, these products are necessary for human nutrition. In the southern region, private households often have unpedigreed chicken, and the conditions do not always meet standards, especially premises for poultry do not have enough light and warmth during the cold season.

Agro Oasis Company, which is working in the Aravan region, breeds and sells purebred chickens. But first, the company trains future farmers to run a business.

"For farmers who have been trained on our courses, we grow three-month-old chicks, and after a month or two they begin to lay eggs," explained trainer Farida Bakirova. "The founders of our company, American businessmen, brought two of the most stable and productive American chicken breeds - Coral and Highline Brown."

Farida spoke about the goals of the company, "We want to give people the opportunity to earn a living, so they should not seek for a job in Russia and other countries but could open their business here and create jobs." Oasis



Преподаватель  
Фарида Бакирова.  
Trainer Farida Bakirova.

«Мы хотим дать возможность людям заработать себе на хлеб, чтобы они не уезжали на заработки в Россию и другие страны, а здесь открыли свой бизнес и создавали рабочие места», - рассказала о целях компании Фарида. «Оазис Агро» не только обучает бизнесу на курсах, но и поддерживает связь с фермерами в дальнейшем, помогая консультациями.

Однако лишь «благородной» породы для высокой продуктивности мало, надо несушек еще обеспечить качественными кормами. «Для этих кур мы готовим специальные корма - несколько видов, в зависимости от возраста, с учетом потребностей организма. В Кыргызстане нет другой компании, которая бы работала по такой же технологии, - уверена Фарида Бакирова. - Наш генеральный директор сам рассчитывает рацион, причем в консультантах у него - известный в США профессор».

Фермеров здесь также учат, как создать условия содержания - обустроить помещение, организовать освещение и отопление, как ухаживать за птицей.

«Эти породы птицы настолько устойчивые, что если им создать надлежащие условия, то их яйценоскость достигает 90-100 процентов», - заверила специалист.

Корма для птицы доступны, их готовят тут же, на фабрике, но после июньских событий компоненты для корма значительно подорожали, соответственно, возросла и цена кормов. По словам Фариды, после событий у фермеров трудностей было очень много, и прибыли они получили значительно меньше, чем рассчитывали. «Вообще все эти политические ситуации мешают работать. Но, слава Богу, сейчас стало стабильнее, и, надеемся, корм у нас будет подешевле».

Гульмира Осмоналиева, начинающий предприниматель из Оша, решила заняться птицеводством впервые. «Считаю, что это прибыльный вид деятельности. Если крупный рогатый скот надо выращивать больше года и кормов требуется много, а это большие расходы, то срок выращивания птицы гораздо короче, она продуктивнее. Вот закончу курсы, куплю в «Оазис Агро» цыплят и открою свой бизнес», - делится планами Гульмира.

Трудно прогнозировать, насколько успешны будут все фермеры, прошедшие здесь обучение. Потому что этот бизнес, как и любой другой в сельском хозяйстве юга, связан с серьезными рисками. Смогут ли фермеры создать своим птицам такие же условия, как на образцовой птицефабрике агрокомпании, будут ли у них средства постоянно покупать корма в «Оазис Агро», ведь только они гарантируют высокую продуктивность заморских несушек. А самое главное - смогут ли выдержать конкуренцию более дешевого продукта из соседних стран?



Замира и Гульмира - будущие фермеры.  
Zamira and Gulmira are future farmers.

Agro not only trains farmers, but also maintains contact with them in the future and offers them helpful advice.

However, for high productivity it is not enough just to buy purebred chickens, it is necessary to provide them with high quality forage. "We prepare special food for our chickens - several types, depending on age, according to the needs of their organisms. In Kyrgyzstan, there is no other company that would apply the same technology," assured Bakirova. "Our CEO calculated the chicken diet, and he has a well known professor in the U.S. as his consultant."

Farmers are also trained to create the proper conditions for birds - to arrange accommodation, lighting and heating, and to care for the bird.

"These chicken breeds are so stable that in the right conditions, egg production can reach 90-100 percent," said the specialist.

Feed for poultry is available, as they prepare it right there in the factory. However, after the June events the ingredients became much more expensive, and as a result the feed price increased too. According to Farida, after those events farmers faced a lot of difficulties and they received much less income than expected. "Generally speaking, business was badly affected by all those 'political situations'. Thank God, now the situation is more stable, and hopefully our chicken feed would be cheaper."

An aspiring entrepreneur from Osh, Gulmira Osmonaliev, decided to start chicken farm for the first time. "I think it is a profitable business. For example, to grow cattle we need more time and fodder, and it demands high costs. Meanwhile the term for poultry is much shorter, and it is more productive. After I complete the training, I'll buy chickens from Oasis Agro and start my own business," said Gulmira.

It is difficult to predict how successful the trained farmers will be because this business, like any other agribusiness in the south, involves serious risks. Will farmers be able to create the same conditions for their chicken as they are at the model Agro Oasis poultry farm? Will they have enough money to buy feed constantly from Oasis Agro, because only then can they guarantee high productivity of the American chicken breeds? And most importantly - will farmers be able to withstand the competition of cheaper products imported from neighboring countries?

■ Наша справка

➤ Себестоимость куриных яиц, выпускаемых птицеводческими хозяйствами Кыргызстана, значительно выше импортных, сообщили в Министерстве сельского хозяйства КР. Средняя таможенная стоимость импортных куриных яиц в 2011 г. составила 2,9 сома за штуку. Себестоимость отечественных куриных яиц - 4,3-4,5 сома. Для решения проблемы предлагается ввести государственную пошлину на ввоз яиц.

➤ Кыргызстан обеспечивает себя яйцами всего на 30 процентов. По данным Национального статистического комитета КР, общий объем импорта куриных яиц в 2010 году по сравнению с 2009 увеличился в натуральном выражении на 36 процентов, а по сравнению с 2007 годом - в 5,7 раза.



■ IN information

➤ According to the Ministry of Agriculture of the Kyrgyz Republic, the cost of eggs produced by poultry farms in Kyrgyzstan is much higher than price of imported eggs. In 2011, the average customs value of imported eggs was 2.9 soms per one egg. Cost of the domestic chicken eggs is 4.3-4.5 soms. To solve the problem, it is recommended to introduce a state duty for the import of eggs.

➤ Kyrgyzstan provides only 30 percent of the country's total need for eggs. According to the National Statistics Committee, in 2010 imports of eggs increased by 36 percent compared to 2009, and by 5.7 times compared with 2007.

**ГЛАВНАЯ ПРОБЛЕМА ИНВЕСТОРОВ КЫРГЫЗСТАНА – КВАЛИФИЦИРОВАННЫЕ КАДРЫ**

Однако южный регион остается небезопасным для инвестирования

Актилек Тунгатаров и Кенже Албанова

Мы рады представить исследование, проведенное МДС среди инвесторов Кыргызской Республики. В исследовании приняли участие 50 малых, средних и крупных компаний и предприятий, представляющих 16 различных секторов экономики.

В настоящее время МДС объединяет 134 компании, в том числе 84 коммерческие фирмы. Общий объем инвестиций членов МДС в экономику Кыргызстана составляет более \$1 млрд., а количество созданных рабочих мест превышает 15 тысяч человек. Согласно результатам исследования, 52% опрошенных компаний планируют увеличить штат своих сотрудников, 28% компаний не планируют изменений, и 16% компаний намерены сократить свой штат. Запланированное среднее увеличение количества персонала составило 8%.

Исследование показало, что доходы компаний, работающих в Кыргызстане, за последние 12 месяцев снизились в среднем на 1%. По результатам исследования, 6% респондентов сообщили о более чем 50-процентном росте доходов, у 24% опрошенных доходы не изменились, а 10% сообщили о снижении доходов.

Респонденты, принявшие участие в исследовании, в предыдущие 12 месяцев инвестировали около \$167 миллионов. В последующие 12 месяцев они планируют увеличить объем инвестиций до \$189 миллионов, или на 13%.

**THE MAIN INVESTORS' PROBLEM IN KYRGYZSTAN: AVAILABILITY OF QUALIFIED PERSONNEL**

However, the southern region is still insecure for investment

Aktilek Tungatarov and Kenje Albanova

We are glad to present the IBC Investment Survey conducted among investors in the Kyrgyz Republic. The survey covered 50 small, medium and large companies representing 16 various sectors of economy.

At present, IBC unites 134 companies, including 84 profit-making firms. Total investment of IBC members in the economy of Kyrgyzstan exceeds 1 billion USD, and the number of created jobs is more than 15,000. According to the survey results, 52% of surveyed companies intend to increase the number of personnel, 28% have no such intention, and 16% are planning to reduce it. Average planned increase in the number of personnel by employers amounted to 8%.

The survey showed that over the recent 12 months, revenues of companies operating in Kyrgyzstan have decreased on average by 2%. According to the survey results, 6% of respondents noted more than 50% increase in income, 24% noted no changes, and 10% noted the reduction in revenues.

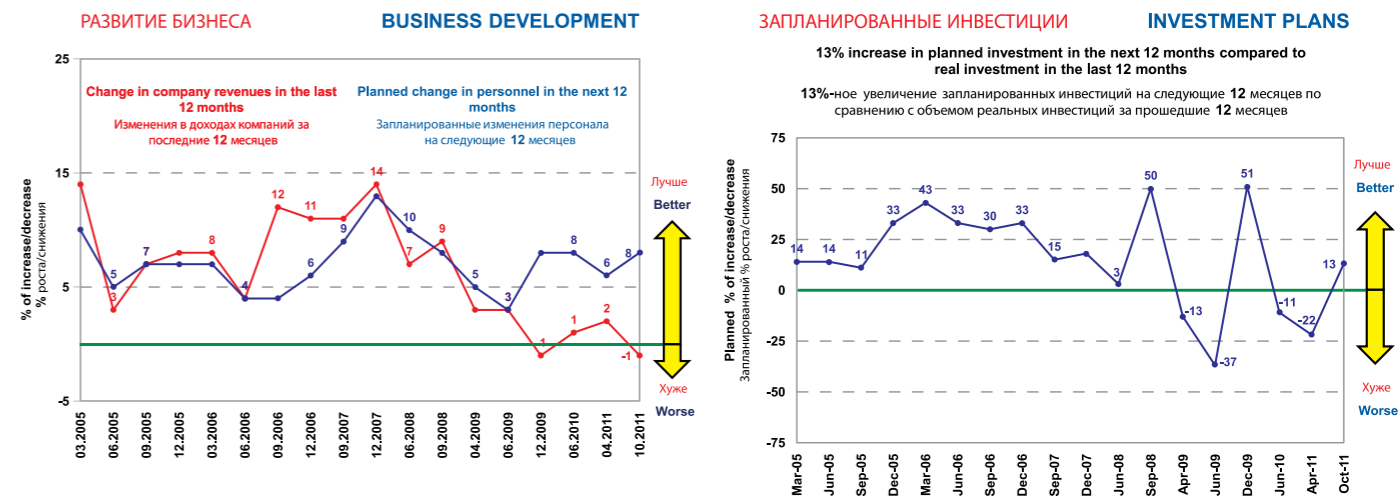
Respondents of the survey invested approximately 167 million USD over the past 12 months. During the next 12 months they plan to increase the volume of investments up to 189 million USD, or a 13% increase.

У НАШИХ СОСЕДЕЙ

OUR NEIGHBORS

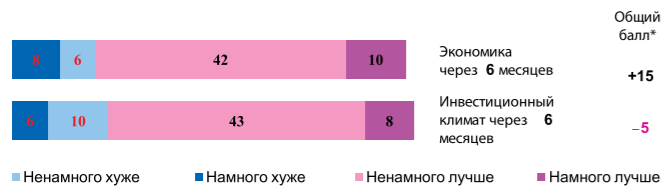
В России и Казахстане, откуда в основном завозят куриные яйца в Кыргызстан, правительство оказывает птицеводам значительную поддержку. В Казахстане она в основном идет в виде субсидий на корма, в результате комбикорма дешевеют и, соответственно, сдерживаются цены. В Западно-Казахстанской области птицефабрики за каждый десяток своей продукции получают от государства субсидии в 26 тенге. По информации Статистического агентства Казахстана, 95 процентов потребности населения удовлетворяется за счет внутреннего производства, а на импорт приходится всего лишь 5 процентов.

In Russia and Kazakhstan, the source of most of the eggs imported to Kyrgyzstan, the governments provide significant support to poultry farmers. In Kazakhstan, the state assistance is basically provided in the form of subsidies for chicken feed, and thus prices are kept down. In the West Kazakhstan region poultry farms receive state subsidies of 26 tenge per dozen eggs. According to the Statistics Agency of Kazakhstan, 95 percent of the population's needs are met through domestic production, while import amounts to only 5 percent.



## ЭКОНОМИКА И ИНВЕСТИЦИОННЫЙ КЛИМАТ

Улучшится ли ситуация через 6 месяцев?

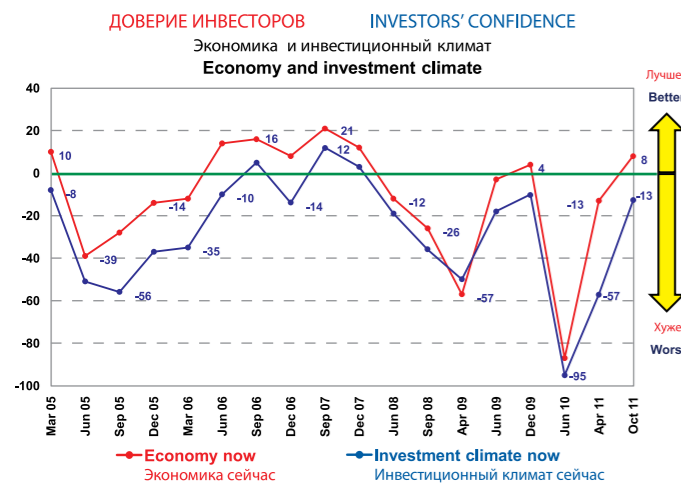


\*"Общий балл" рассчитан по шкале от -100 до +100 баллов путем вычисления среднего значения всех ответов. Использовались следующие баллы: "Намного хуже" = -100, "Немного хуже" = -50, "Одинаково" = 0, "Немного лучше" = +50, "Намного лучше" = +100.

### Доверие инвесторов

Результаты исследования показали следующее: 21% респондентов считают, что экономическая ситуация в стране улучшилась, в то время как 13% считают, что экономическая ситуация ухудшилась. В итоге комбинированный результат дал положительную оценку текущей экономической ситуации (+8) по сравнению с опросом, проведенным в апреле 2011 года (-13). Инвестиционный климат оценивается чаще как "хуже", чем "лучше" по сравнению с предыдущим периодом, хотя показатель вырос с -57 до -13. Почти 22% респондентов считают, что инвестиционный климат в стране немного улучшился. При этом число тех, кто полагает, что инвестиционный климат будет «намного хуже» и «немного хуже», сократилось с 25% до 16%.

Настоящее исследование показывает, что прогноз экономической ситуации практически не изменился, поднявшись с +14 до +15. Доля респондентов, надеющихся на улучшения в экономической ситуации в будущем, составила 52% от числа всех участников исследования. Примерно такое же количество опрошенных (51%) надеются на улучшение и инвестиционного климата в течение последующих 6 месяцев.

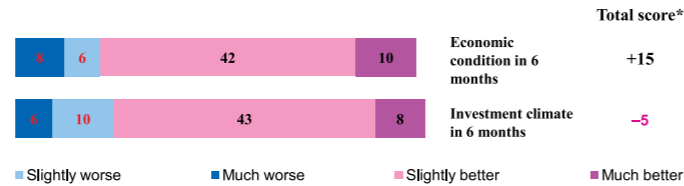


### Бизнес-среда

Самое большое улучшение отмечено в государственном управлении (-3) по сравнению с прошлым исследованием (-19). Значительное улучшение показал критерий оценки бизнес-среды «Доступ к финансам» (-5) по сравнению с оценкой, полученной в мае 2011 года (-15). Индекс «Регулирование бизнеса» заметно улучшился (-9) по сравнению с прошлым исследованием (-17). По мнению респондентов, Правовая среда улучшилась (-22) по сравнению с показателями прошлого исследования (-26). Налоговая

## ECONOMY & INVESTMENT CLIMATE

Will the current situation improve in 6 months?

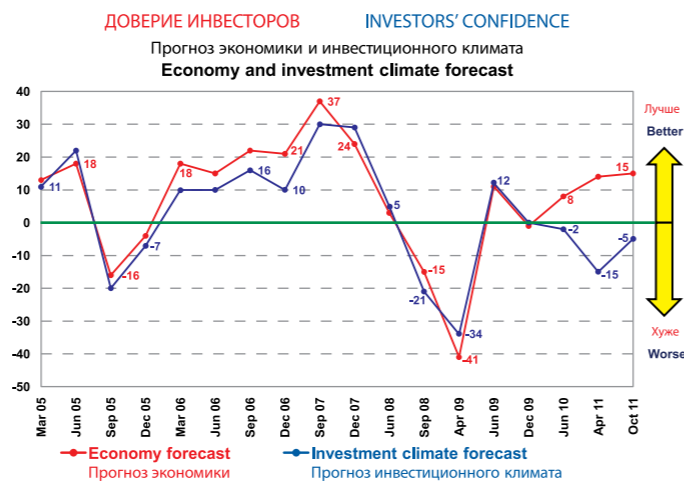


\*"Overall score is based on the scale from -100 to +100 and is equal to the average of all responses. Scores are the following: "Much worse" = -100, "Slightly worse" = -50, "The same" = 0, "Slightly better" = +50, "Much better" = +100.

### Investors' confidence

The survey shows the following results: 21% of respondents believe that economic situation in the country has improved, while 13% said that economic situation has worsened. As a result, the combination of answers of respondents gave a positive assessment of the current economic situation (+8) compared to the results of the survey conducted in April 2011 (-13). Investment climate is mainly considered as "Worse" than "Better" compared to the previous period; although the indicator improved from (-57) to (-13). 22% of respondents believe that the investment climate has slightly improved. The number of respondents, who said that the investment climate was "Much worse" and "Slightly worse" reduced from 25% to 16%.

This survey also shows that forecast for economic situation has not changed significantly moving up from (+14) to (+15). The number of respondents hoping for the improvement of the economic situation in future made up 52% of the total number of respondents. Almost the same number of respondents (51%) hopes for the improvement of the investment climate within the next 6 months.

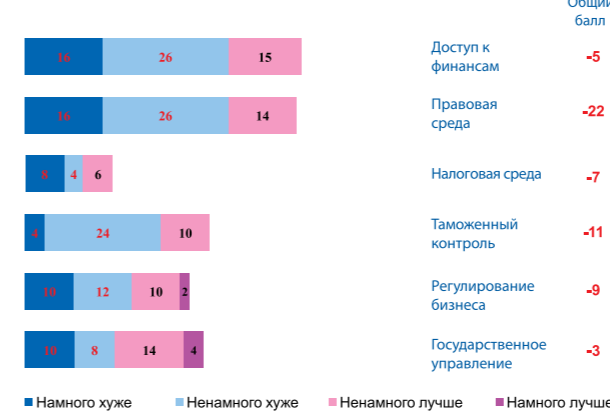


### Business environment

Compared to the results of the previous survey, the biggest improvement was in the public administration, its score moved up from -19 to -3. The Access to finance indicator improved significantly and changed from (-15) in May 2011 to (-5) in October 2011. The score for Business regulation, (-9), showed a significant improvement on that in the previous survey, (-17). That for Legal environment improved from (-26) to (-22). Perception of the Tax environment has become more negative, (-7), than six months ago, (-3). Respondents also

## ДИНАМИКА ДЕЛОВОЙ СРЕДЫ

Что изменилось за последние 6 месяцев?

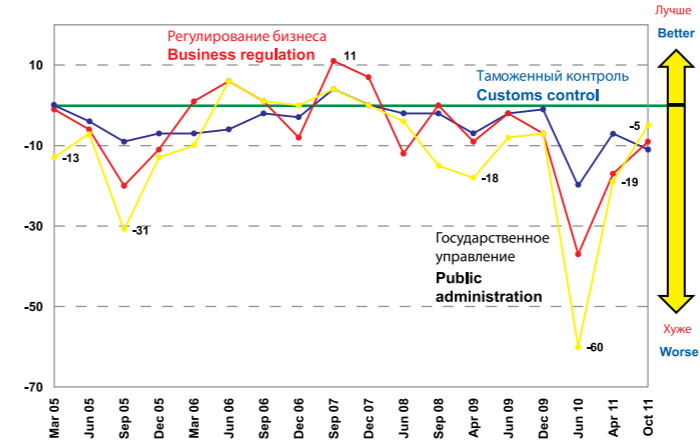


среда оценивается сегодня более негативно (-7), чем 6 месяцев назад (-3). Отношение бизнеса к «Таможенному контролю» оценивается сегодня более негативно (-11), чем шесть месяцев назад (-7).

Несмотря на улучшение четырех показателей из шести, общий средний балл по всем критериям оценки предпринимательской среды имеет отрицательное значение.

28% компаний-респондентов не имеют иностранных инвестиций, в то время как 37% не имеют местных инвестиций. Среди опрошенных компаний 35% контролируются кыргызскими инвесторами; 75% компаний оперируют в Бишкеке, 7% - в Чуйской области, по 6% - в Таласской и Джалал-Абадской областях и 2% - в Иссык-Кульской и Ошской областях.

## ДИНАМИКА ДЕЛОВОЙ СРЕДЫ



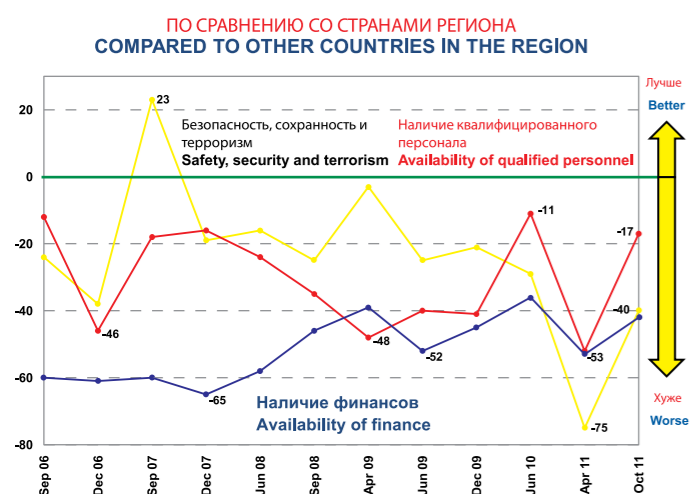
Список главных приоритетов для инвесторов возглавил индекс «Наличие квалифицированного персонала» (93), сместив лидера предыдущих исследований «Безопасность, сохранность и терроризм» (90). В сравнении с регионом в Кыргызстане индекс «Наличие квалифицированного персонала» показал результат -17.

Десятка важнейших вопросов при планировании инвестиций в Кыргызскую Республику почти не изменилась по сравнению с апрельским исследованием 2011 года. Менее важным стал вопрос «Автомобильные и железнодорожные связи», выпав из этого списка. Актуальность приобрели «Телеком и Интернет» и «Уровень экономического роста». Другие вопросы, которые инвесторы рассматривали при планировании инвестиций, также перечислены в порядке их важности. «Наличие дешевой рабочей силы» является одним из критериев инвестиционной привлекательности, по которому Кыргызстан имеет конкурентное преимущество (+28) по сравнению с другими странами региона. Однако следует отметить, что «Наличие дешевой рабочей силы» в настоящее время входит в список наименее важных вопросов при планировании инвестиций в страну.

Top ten priority issues in planning investment in the Kyrgyz Republic have not changed since April 2011 survey. Road and rail connections were evaluated as less important and were taken off the list of top ten issues. Telecommunications and Internet facilities and Economic growth rate became more important. Investors also prioritized other issues to be taken into consideration when planning their investment. Availability of cheap personnel is one of the criteria for the assessment of investment attractiveness, and Kyrgyzstan has a competitive advantage (+28) compared to other countries of the region. However, Availability of cheap personnel is currently included in the list of the least important issues in investment planning.

Южный регион остается небезопасным и нестабильным для инвестирования, считают 44 процента респондентов

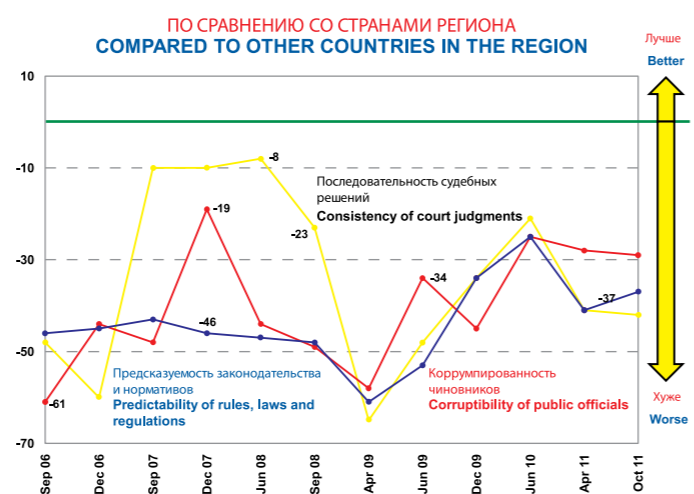
44 percent of respondents noted that southern Kyrgyzstan is still insecure and unstable for investment



### Южный регион

Инвесторам был задан вопрос: «Считаете ли Вы привлекательным инвестирование в южные регионы Кыргызстана в настоящее время?». 44% респондентов считают, что южный регион остается привлекательным для инвестиций. 26% респондентов отметили, что сельское хозяйство южного региона Кыргызстана является привлекательным сектором для инвестирования, тогда как 17% отметили туризм, а 15% - перерабатывающую отрасль. При этом 44% опрошенных отмечают, что южный регион остается небезопасным и нестабильным для вложения средств. Инвесторы также должны были оценить, по степени важности, факторы, влияющие на объем инвестиций в южные регионы Кыргызстана. Определилась тройка самых важных факторов, влияющих на увеличение инвестиций в южные регионы страны. Это индикаторы «Стабильность в регионе» (94%), «Безопасность и сохранность» (92%) и «Наличие квалифицированных специалистов» (54%).

В ходе исследования инвесторы должны были определить основные барьеры для инвестирования в южные регионы Кыргызстана. Респондентами были определены четыре важнейших барьера, существующих на юге страны. В частности, 28% респондентов выделили вопросы безопасности и сохранности, такой же процент - политико-экономическую обстановку, 19% - коррупцию и 18% - преступность.



### Southern regions

When asked “Are the southern regions of Kyrgyzstan currently attractive for investment?” 44% of respondents answered that southern regions have remains attractive for investment. For 26% of investors, the most attractive sector in Kyrgyzstan’s southern regions is agriculture, for 17% - tourism, and for 15% - agricultural processing. At the same time, 44% of respondents noted that southern Kyrgyzstan is still insecure and unstable for investment. Investors were also asked to prioritize factors, which have an impact on the volume of investment in the southern regions of Kyrgyzstan, by evaluating them as “very important”, “important”, “quite important” and “not important”. Thus top three important factors were identified. They are Stability in the region (94%), Security and safety (92%) and Availability of qualified personnel (54%).

Investors also determined four main barriers to investment in the southern regions of Kyrgyzstan. According to the survey results, the main barriers include security and safety issues (28%), political and economic situation (28%), corruption (19%) and crime (18%).

	10 важнейших вопросов при планировании инвестиций в Кыргызскую Республику	Степень приоритетности Общий балл* 0 до 100	В сравнении с регионом Общий балл ** -100 до 100
1	Наличие квалифицированного персонала	93 (89)	-17
2	Безопасность, сохранность и терроризм	90 (94)	-40
3	Наличие финансов	86 (65)	-40
4	Предсказуемость законодательства и нормативов	86 (93)	-40
5	Последовательность судебных решений	83 (82)	-36
6	Коррупционность чиновников	81 (81)	-42
7	Уровень экономического роста	79 (75)	-38
8	Налоговые ставки	79 (79)	24
9	Стабильность обменного курса	76 (79)	5
10	Лёгкость борьбы с бюрократией	76 (86)	-14

	Top 10 issues when planning investments in the Kyrgyz Republic	Importance Overall Score * 0 to 100	In comparison with the region Overall score ** -100 to 100
1	Availability of qualified personnel	93 (89)	-17
2	Safety, security and terrorism	90 (94)	-40
3	Availability of finance	86 (65)	-40
4	Predictability of rules, laws, & regulations	86 (93)	-40
5	Consistency of court judgments	83 (82)	-36
6	Corruptibility of public officials	81 (81)	-42
7	Economic growth rate	79 (75)	-38
8	Tax rates	79 (79)	24
9	Exchange rate stability	76 (79)	5
10	Ease of dealing with bureaucracy	76 (86)	-14

	Другие вопросы при планировании инвестиций в Кыргызской Республике	Степень приоритетности	В сравнении с регионом
11	Регулирование деловой среды, лицензирование и разрешительная система	75 (82)	-10
12	Телекоммуникации и интернет	75 (75)	-20
13	Спрос на мою продукцию в стране	73 (74)	-10
14	Налоговое администрирование	72 (75)	-10
15	Торговые отношения с другими странами	67 (72)	-12
16	Право на покупку и обладание землёй и недвижимой собственностью	66 (74)	5
17	Таможенный контроль	66 (63)	-9
18	Автомобильные и железнодорожные связи	61 (79)	-53
19	Спрос на мою продукцию в Центральной Азии	59 (61)	-10
20	Окружающая среда	58 (62)	18
21	Доступ к информации о собственности и обременениях	57 (63)	13
22	Наличие дешёвой электроэнергии	57 (57)	31
23	Конкурентоспособность с другими странами	56 (60)	-24
24	Регулирование трудовых отношений	55 (56)	-22
25	Авиакомпании	53 (56)	-38
26	Регулирование окружающей среды	52 (62)	-11
27	Наличие дешёвой рабочей среды	46 (46)	28
28	Наличие минеральных ресурсов	45 (57)	-15
29	Наличие производственных помещений	42 (50)	-11
30	Наличие сельскохозяйственных продуктов	26 (47)	2

	Other issues when planning investment in the Kyrgyz Republic	Importance	In comparison with the region
11	Business regulations, licenses and permits	75 (82)	-10
12	Telecommunications and Internet facilities	75 (75)	-20
13	Demand for my products in the country	73 (74)	-10
14	Tax administration	72 (75)	-10
15	Trade relations with other countries	67 (72)	-12
16	Legal rights to buy and own land and property	66 (74)	5
17	Customs control	66 (63)	-9
18	Road & rail connections	61 (79)	-53
19	Demand for my products in Central Asia	59 (61)	-10
20	Beautiful natural environment	58 (62)	18
21	Access to information on property ownership and encumbrances	57 (63)	13
22	Availability of low cost energy	57 (57)	31
23	Competition from other countries	56 (60)	-24
24	Labour regulations	55 (56)	-22
25	Airline connections	53 (56)	-38
26	Environmental regulations	52 (62)	-11
27	Availability of low cost labour	46 (46)	28
28	Availability of mineral resources	45 (57)	-15
29	Availability of commercial property	42 (50)	-11
30	Availability of agricultural products	26 (47)	2

\*«Общий балл» для графы «Степень приоритетности» рассчитан по шкале от 0 до 100 путем вычисления среднего значения всех ответов. Использовались следующие баллы: «Имеет первостепенную важность» = 100, «Имеет второстепенную важность» = 50, «Не имеет важности» = 0.  
\*\*«Общий балл» для графы «В сравнении с регионом» рассчитан по шкале от -100 до +100 путем вычисления среднего значения всех ответов. Использовались следующие баллы: «Хуже» = -100, «Так же» = 0, «Лучше» = +100.

\*«Overall score» for column “Importance” is based on the scale from 0 to 100 and is equal to the average of all responses. The following scores are used: “Of primary importance” = 100, “Of secondary importance” = 50, “Of no importance” = 0.  
\*\* «Overall score» for column “In comparison with the region” is based on the scale from -100 to +100 and is equal to the average of all responses. Scores are the following: «Worse» = -100, «The same» = 0, «Better» = +100.



## IBC welcomes new members

### Мы рады приветствовать новых членов МДС

### Присоединяйтесь к МДС Join IBC

Свяжитесь с Кенжегуль Албановой  
Contact Kenjagul Albanova

tel: 0 312 623394 / 623679  
office@ibc.kg www.ibc.kg

#### ОсОО «Stans Energy kg» («Стэнс Энержи Кей Джи»),

созданное в 2006 году, является юридическим лицом Кыргызстана, единственный участник которого - канадская компания «STANS ENERGY CORP». ОсОО «Stans Energy kg» занимается изучением потенциала и добычей редкоземельных металлов и урана в КР. Суммарные затраты компании на геологические работы в КР с 2006 г. и первое полугодие 2011 г. составили 200 миллионов сомов. Ожидаемые инвестиции на реализацию проекта по освоению месторождений Кутессай II и Калесай в течение ближайших трех-пяти лет составят более 500 миллионов долларов США.



Stans Energy KG LLC was founded in 2006. The Company is a Kyrgyz legal entity 100% owned by "STANS ENERGY CORP." Stans Energy KG LLC is engaged in study of geological potential and mining of rare earth metals and uranium in the Kyrgyz Republic. Total exploration costs of the Company for the period of 2006 - first half of 2011 in the Kyrgyz Republic amounted to 200 million KGS. Costs for JORC report to reconfirm Kutessay-II rare earth deposit reserves and Kalesay beryllium deposit reserves totaled 26.83 million KG Soms. The Company is to invest over 500 million USD within next three to five years to develop Kutessay II and Kalesay deposits.

Address: 42a, Akhunbayev Str.  
Bishkek, Kyrgyz Republic  
Tel./Fax: +996 (312) 510 536  
E-mail: sekg@elcat.kg

Адрес: Кыргызская Республика  
г. Бишкек, ул. Ахунбаева, 42а  
Тел/факс: +996 (312) 510 536  
E-mail: sekg@elcat.kg

ОсОО «Арктур», образованное в 2000 году, создавалось с целью реализации пивной марки «Heineken» на территории Кыргызстана, и вот уже более десяти лет в стране успешно продается эта марка пива. С 2004 года



Arktur LLC was established in 2000 in order to distribute Heineken beer in Kyrgyzstan, and this brand of beer has been sold successfully in the country for more than ten years. From 2004 to 2007 the company sold juices produced by Lebedyansky OJSC (I, Fruit Garden, etc.). In 2007 the company started selling the Golden Bazand products and Red Bull energy drinks. The Company is a distributor of Happyland Company products since December 2007, (soft drinks and energy drinks).

Address: 4, Turusbekov Str.  
Bishkek, Kyrgyz Republic  
Tel.: +996 (312) 454 545  
Fax: +996 (312) 454 500  
E-mail: arktur\_company@mail.ru

Адрес: Кыргызская Республика  
г. Бишкек, ул. Турусбекова, 4  
Тел/факс: +996 612 454 545  
Факс: +996 (312) 454 500  
E-mail: arktur\_company@mail.ru

#### ICCO and Kerk in Actie (ИККО и Керк ин Акти)

работает в Центральной Азии с 1996 г., а первый децентрализованный региональный офис был создан в регионе в сентябре 2008 г. Компания финансирует проекты и программы, выполняемые партнерскими организациями, которые стимулируют людей и дают им возможность развиваться самостоятельно. Качество системы компании проверено в ходе аудита по ИСО 9001, и компания успешно прошла сертификацию в 2010 году.



ICCO and Kerk in Actie have been working in Central Asia since 1996. The first decentralized Regional Office was established in our region in September, 2008. ICCO and Kerk in Actie's work is based on funding projects and programs run by partner organizations which encourage and enable people to organize their lives for themselves.

ICCO and Kerk in Actie care about and constantly work on ensuring the quality of their work. The quality of the company's system was checked during an ISO 9001 audit and was successfully certified in 2010.

Address: 402, Frunze Str.  
Bishkek, Kyrgyz Republic  
Tel.: +996 (312) 323 934  
Fax: +996 (312) 323 936  
E-mail: mesy@dca.dk  
Web: www.icco.nl

Адрес: Кыргызская Республика  
г. Бишкек, ул. Фрунзе, 402  
Тел/факс: +996 (312) 323 934  
Факс: +996 (312) 323 936  
E-mail: mesy@dca.dk  
Web: www.icco.nl

Фонд «Сорос - Кыргызстан» (ФСК) - международный неправительственный частный фонд - стремится создать в Кыргызской Республике условия для построения открытого общества, поддерживая развитие общественных институтов и инициативы во всех сферах общественной жизни. При этом открытое общество означает свободу и разнообразие мнений во всех сферах жизнедеятельности, развитое правовое государство, возможность для всех членов социума равноправно участвовать в развитии. Фонд начал свою работу в стране с 1993 года и получил официальную регистрацию Министерства юстиции КР в конце 1995 года. ФСК последовательно продолжает оказывать поддержку гражданским инициативам в различных направлениях, таких, как правовые, образовательные и экономические реформы, поддержка СМИ, НПО и академических кругов, содействие инициативам в области публичной политики, здравоохранения, культуры. Для финансирования этих инициатив по линии ФСК в страну безвозмездно поступило более 60 миллионов долларов.



The Soros Foundation - Kyrgyzstan (SFK) is an international non-governmental private foundation which aims to create conditions in the Kyrgyz Republic for an open society by supporting the development of public institutions and initiatives in all spheres of public life. An open society means freedom and diversity of opinion in all spheres of life, the development of the rule of law and the opportunity for all members of society to participate equally in development. The Foundation began its work in the country in 1993 and was officially registered with the Ministry of Justice of the KR in late 1995. Since then, the Soros Foundation - Kyrgyzstan has consistently continued to support civic initiatives in various areas such as legal, educational and economic reforms, media support, NGOs and academia and promoting initiatives in the area of public policy, health and culture. To finance these initiatives SFK has awarded more than USD 60 million in non-repayable grants.

Адрес: Кыргызская Республика  
г. Бишкек, ул. Логвиненко, 55а  
Тел/факс: +996 (312) 663 475, 622 655, 664 218  
Факс: +996 (312) 663 448  
E-mail: office@soros.kg  
Web: www.soros.kg

Address: 55a, Logvinenko Str.  
Bishkek, Kyrgyz Republic  
Tel.: +996 (312) 663 475, 622 655, 664 218  
Fax: +996 (312) 663 448  
E-mail: office@soros.kg  
Web: www.soros.kg

Компания Baker Tilly Bishkek представляет собой команду профессионалов со значительным опытом работы в аудиторских компаниях «Большой четверки». Сотрудники компании имеют бухгалтерские сертификаты АССА или являются студентами международных программ, а также сертифицированными аудиторами Кыргызской Республики, членами объединений бухгалтеров и аудиторов. Сотрудники компании имеют опыт работы аудита в банковской сфере и финансовых институтах, страховых и лизинговых компаниях, на предприятиях добывающей и обрабатывающей отраслей, в энергосекторе, некоммерческих и других организациях на территории Кыргызстана, Казахстана и Таджикистана. За короткий период компания подписала и выполнила ряд проектов в рамках аудита и бухгалтерского учета, включая горнодобывающие компании, мирового производителя бытовой электроники и оборудования связи, микрофинансовую компанию, международную строительную компанию, проекты международных доноров и банков развития. Baker Tilly International – восьмая по величине международная аудиторская сеть, которая объединяет 150 компаний в 120 странах мира, численность персонала которых составляет 25 000 человек. Все компании, входящие в Baker Tilly International, объединяет общая философия, основанная на глобальном подходе к обслуживанию клиентов, высочайших стандартах качества услуг и постоянном совершенствовании технологий работы.



## BAKER TILLY BISHKEK

Baker Tilly Bishkek is a professional team of public accountants and auditors with significant experience in «Big Four» audit firms. The Baker Tilly Bishkek team consists of highly qualified professionals, who possess or are in the process of receiving internationally recognized ACCA certificates, are certified auditors of the Kyrgyz Republic and members of audit and accounting unions. The company's employees have significant audit experience in banking and other financial institutions, insurance and leasing companies, mining and manufacturing industries, energy and non-commercial organizations on territories of Kyrgyzstan, Kazakhstan, and Tajikistan. Within a short period of time the company has already signed and completed several projects within the field of audit and accounting practices including mining companies, an international producer of electronic and telecommunication equipment, micro-finance companies, international construction company, projects of international donors and development banks.

Currently Baker Tilly International is the world's 8th largest audit network. Baker Tilly International unites 25,000 people in 120 countries, who share experiences and expertise to help privately held businesses and public interest entities meet challenges and proactively respond to opportunities.

Адрес: Кыргызская Республика  
г. Бишкек, ул. Ибраимова 115а, ТЦ «Дордой Плаза», 6 этаж  
Тел/факс: +996 (312) 696 232  
Факс: +996 (312) 696 232  
E-mail: contact@bakertilly.kg  
Web: www.bakertilly.kg

Address: Ibraimova 115a, Dordoi Plaza BC, 6th floor  
Bishkek, Kyrgyz Republic  
Tel.: +996 (312) 696 232  
Fax: +996 (312) 696 232  
E-mail: contact@bakertilly.kg  
Web: www.bakertilly.kg



**ОАО «Залкар Банк»** создан в соответствии с Законом КР «О консервации, ликвидации и банкротстве банков» методом реструктуризации ОАО «АзияУниверсалБанк». В соответствии со стратегией развития приоритетными направлениями развития «Залкар Банка» являются розничный банкинг и рынок малого и среднего бизнеса. Банк обладает всей необходимой инфраструктурой и потенциалом для предоставления населению качественных банковских услуг. «Залкар Банк» занимает одно из первых мест по развитию филиальной сети (36 филиалов и 18 сберкасс по всей стране).



**Адрес:** Кыргызская Республика, г. Бишкек, ул. Московская, 80/1  
**Тел/факс:** +996 (312) 313 173  
**Факс:** +996 (312) 313 100  
**E-mail:** reception@zalkar.kg  
**Web:** www.zalkar.kg

**Address:** 80/1, Moskovskaya Str., Bishkek, Kyrgyz Republic  
**Tel.:** +996 (312) 313 173  
**Fax:** +996 (312) 313 100  
**E-mail:** reception@zalkar.kg  
**Web:** www.zalkar.kg

**Zalkar Bank OJSC** was established in accordance with the Law of the Kyrgyz Republic "On Banks Conservation, Liquidation and Bankruptcy" by restructuring AsiaUniversalBank OJSC. The main directions of the Zalkar Bank's development are retail banking and the small and medium sized business market. The bank possesses all the necessary infrastructure and potential for providing the population with quality banking services. Zalkar Bank holds one of the top positions for branch network development (36 branches and 18 saving-offices).

## Компании, которые повысили категорию в членстве МДС Companies that have increased the IBC membership category

Страховая компания «Кыргызстан» перешла из категории C в категорию A



Insurance Company Kyrgyzstan has moved from category C to category A

**ОАО «Страховая компания «Кыргызстан»** акционировано 5 июля 1991 года и входит в число ведущих компаний национального страхового рынка, являясь опытной, надежной и динамично развивающейся страховой компанией КР с широкой филиальной сетью, сумевшей сохранить традиционные страховые услуги, а также внедрить передовые методы и технологии страхования западных стран. ОАО СК «Кыргызстан» имеет 27 лицензий на осуществление страхования, 14 лицензий на осуществление перестрахования и 5 лицензий по обязательным видам страхования. Компания плодотворно работает на рынке перестрахования с крупнейшими компаниями Европы, России, Казахстана и Кыргызстана.



**Insurance Company Kyrgyzstan OJSC** was turned into a JSC on July 5, 1991. The Insurance Company Kyrgyzstan is one of the leading companies in the national insurance market. It is an experienced, reliable and dynamic insurance company which has wide branch network throughout Kyrgyzstan. The company has managed to maintain traditional insurance as well as introduce advanced insurance methods and technologies which are applied in Western countries. The Insurance Company Kyrgyzstan holds 27 insurance licenses, 4 reinsurance licenses and five mandatory insurance licenses. Insurance Company Kyrgyzstan OJSC fruitfully works in the reinsurance market with the biggest companies in Europe, Russia, Kazakhstan and Kyrgyzstan.

**Адрес:** Кыргызская Республика, г. Бишкек ул. Московская, 76б (пересекает ул. Шопокова)  
**Тел/факс:** +996 (312) 383 131, 383 636  
**Факс:** +996 (312) 383 434  
**E-mail:** office@insurance.kg  
**Web:** www.insurance.kg

**Address:** 76b, Moskovskaya Str. Bishkek, Kyrgyz Republic  
**Tel.:** +996 (312) 383 131, 383 636  
**Fax:** +996 (312) 383 434  
**E-mail:** office@insurance.kg  
**Web:** www.insurance.kg

KICB перешел из категории B в категорию A



KICB has moved from category B to category A

**ЗАО «Кыргызский Инвестиционно-Кредитный Банк» (KICB)** было учреждено в 2001 году Правительством Кыргызской Республики и международными финансовыми институтами - Фондом экономического развития Ага Хана, Немецкой корпорацией по инвестициям и развитию, Европейским банком реконструкции и развития, Международной финансовой корпорацией и Банком реконструкции, Хабиб Банк Лимитед. Банк был основан с целью содействия развитию экономики Кыргызстана путем предоставления инвестиционных кредитов для средних и крупных промышленных предприятий страны. KICB продолжает расширение своей филиальной сети - в общей сложности 17 филиалами (в том числе 9 сберегательными кассами). На сегодняшний день сеть банкоматов KICB является второй крупнейшей сетью в Кыргызстане и составляет 40 единиц.  
**Адрес:** Кыргызская Республика, 720040, г. Бишкек, бул. Эркиндик, 21  
**Тел/факс:** +996 (312) 690 555  
**Факс:** +996 (312) 620 202  
**E-mail:** kicb@kicb.net  
**Web:** www.kicb.kg

**The KICB** was founded in 2001 by the Government of the Kyrgyz Republic and International Development and International Financial Institutions; namely, Aga Khan Fund for Economic Development, Deutsche Investitions und Entwicklungsgesellschaft mbH, European Bank for Reconstruction and Development, International Finance Corporation and Kreditanstalt fur Wiederaufbau, Habib Bank Limited. The bank was established to contribute to the Kyrgyz economy by providing investment loans to medium and large industrial enterprises of the country. KICB continues to expand its branch network - total 17 branches (incl. 9 sub-branches). KICB has 40 ATMs, which is 2nd largest network of ATMs in Kyrgyzstan.  
**Address:** 21 Erkindik blvd., Bishkek, Kyrgyz Republic  
**Tel.:** +996 (312) (+996 312) 690 555  
**Fax:** +996 (312) 620 202  
**E-mail:** kicb@kicb.net  
**Web:** kicb@kicb.net

## ПРАВЛЕНИЕ МДС IBC MANAGEMENT BOARD



**Хью МакКиннон**  
 Директор ОсОО «Кентор Голд»  
 Председатель правления МДС

**Hugh McKinnon**  
 Kentor Gold LTD, Director  
 Chairman of the IBC  
 Management Board



**Ян Клейтор**  
 Генеральный директор  
 ОсОО «Небесные горы»  
 Заместитель председателя правления МДС

**Ian Claytor**  
 Celestial Mountains LLC, General Director  
 Deputy Chairman of the IBC  
 Management Board



**Дэвид Грант**  
 Председатель правления  
 ОсОО «Талас Коппер Голд»  
 Член правления МДС

**David Grant**  
 Talas Copper Gold LLC,  
 Chairman of the Management Board  
 Member of the IBC Management Board



**Уланбек Акматбаев**  
 Генеральный директор  
 ОАО «Реemtсma Кыргызстан»  
 Член правления МДС

**Ulanbek Akmatbayev**  
 Reemtsma Kyrgyzstan OJSC,  
 General Director  
 Member of the IBC Management Board



**Роберт Вандер**  
 Президент  
 СП «Кумтор Оперейтинг Компани»  
 Член правления МДС

**Robert Wunder**  
 Kumtor Operating Company JV,  
 President  
 Member of the IBC Management Board



**Кванг Янг Чой**  
 Исполнительный директор  
 ЗАО «КИКБ»  
 Член правления МДС

**Kwang Young Choi**  
 Kyrgyz Investment and  
 Credit Bank CJSC, CEO  
 Member of the IBC Management Board



**Эдуард Кубатов**  
 Генеральный директор  
 ЗАО «Талас Голд Майнинг Компани»  
 Член правления МДС

**Eduard Kubatov**  
 Talas Gold Mining Company CJSC,  
 General Director  
 Member of the IBC Management Board



**Айнурa Абдукаримова**  
 Зам. гендиректора  
 ОсОО «Газпром Нефть Азия»  
 Член правления МДС

**Ainura Abdugarimova**  
 Gazprom Neft Asia LLC,  
 Deputy General Director  
 Member of the IBC Management Board



**Элиза Джумашева**  
 Исполнительный директор  
 ОсОО «КПМГ-Бишкек»  
 Член правления МДС

**Eliza Djumasheva**  
 KPMG Bishkek LLC, Executive Director  
 Member of the IBC Management Board



**Жылдыз Галиева**  
 И.о. главы Представительства ЕБРР  
 в Бишкеке  
 Наблюдатель правления МДС

**Jyldyz Galieva**  
 Acting Head of the EBRD Resident  
 Office in Bishkek  
 Observer of the IBC Management Board



**Азамат Мурзалиев**  
 Генеральный директор  
 ОсОО «Альфа Телеком»  
 Член правления МДС

**Azamat Murzaliyev**  
 Alpha Telecom LLC, General Director  
 Member of the IBC Management Board



**Катрин Баух**  
 Заместитель главы Посольства  
 Германии в КР  
 Наблюдатель правления МДС

**Katrin Bauch**  
 German Embassy, Bishkek  
 Deputy Head of Mission  
 Observer of the IBC Management Board



**Открытое собрание МДС**  
**Единство взаимоотношений центральной, местной власти и бизнеса – основа устойчивого развития бизнеса**  
**10 ноября 2011 г.**

Встреча проведена при поддержке Центра ОБСЕ в Бишкеке. Депутаты ЖК, представители правительства, международных организаций, бизнес-сообщества и НПО обсудили текущую социальную и экономическую ситуацию и и нормативно-правовую базу, необходимую для эффективной защиты прав предпринимателей и устойчивого развития горнодобывающей промышленности.

**IBC Open Meeting**  
**Mutual cooperation of central and local government and business as the basis for sustainable business development**  
**November 10, 2011**

The meeting was held with the support of the OSCE Center in Bishkek. Representatives from the Government, Parliament, international organizations, business community and NGOs discussed the current social and economic situation and legal framework required for effective protection of investors' rights and sustainable development of the mining industry.

**Открытое собрание МДС**  
**ВТО и Таможенный союз: совместимость и перспективы**  
**29 ноября 2011 г.**

Во встрече, проведенной при поддержке Центра ОБСЕ в Бишкеке, приняли участие Посол РФ Валентин Власов, советник Посольства Беларуси Виктор Зданчук, депутаты ЖК, представители правительства КР, аппарата Президента КР, международных организаций, бизнес-сообщества и гражданского общества. Участники обсудили перспективы развития предпринимательства после вхождения Кыргызстана в Таможенный союз.

**IBC Open Meeting**  
**WTO and Customs Union: Compatibility and prospects**  
**November 29, 2011**

IBC with the support of the OSCE Center in Bishkek held an open meeting which was attended by Russian Ambassador Valentin Vlasov, Counsellor of Belarussian Embassy Victor Zhdanchuk, MPs, representatives from the Government, Presidential Office, international organizations, business community and civil society. The participants discussed the prospects for the development of entrepreneurship after Kyrgyzstan's accession to the Customs Union.



**Круглый стол МДС**  
**Обсуждение поправок к Закону «О неналоговых платежах»**

**12 октября 2011 г.**

В мероприятии, посвященном обсуждению проекта Закона КР «О внесении изменений и дополнений в Закон Кыргызской Республики «О неналоговых платежах», приняли участие инициатор проекта депутат Жогорку Кенеша Исхак Пирматов, руководители комитетов ЖК, представители правительства, горнорудных компаний, неправительственных организаций и бизнес-ассоциаций.

IBC Round Table

**Discussing amendments to the Law «On Non-tax Payments»**

**October 12, 2011**

The IBC roundtable discussed the draft Law «On Amendments and Additions to the Law «On Non-tax Payments.» The meeting was attended by the bill initiator MP Iskhak Pirmatov, Chairmen of JK Committees, representatives of the Government, mining companies, international organizations, and business associations.



**Третий турнир МДС по гольфу**  
**24 сентября 2011 г.**

Турниры МДС по гольфу уже стали хорошей традицией. Это не просто спортивное состязание, но и встреча друзей и партнеров. В турнире участвовали представители бизнеса, правительства, политики.

**The 3rd IBC Tournament**  
**September 24, 2011**

IBC golf tournament has become a good tradition for the IBC members. The IBC tournament is not only a sports competition but is a get-together of friends and partners. Representatives of business, international organizations, government, and politicians took part in the tournament.



**Круглый стол МДС**  
**Проблемы приграничной торговли на юге Кыргызстана**

**23 июня 2011 г.**

При поддержке Центра ОБСЕ в Бишкеке МДС провел встречу, в которой приняли участие руководители Ошской, Джалал-Абадской и Баткенской областей, Южного управления Министерства экономического регулирования КР, Ассоциации торговли, рынков и сферы услуг южного региона, Ассоциации агробизнесменов «Жер Азыгы», Ассоциации молодых предпринимателей, эксперты Центральноазиатского института свободного рынка.

IBC Round Table

**Problems of transborder trade in the South of Kyrgyzstan**

**June 23, 2011**

IBC with the support of the OSCE Center in Bishkek held a round table in the city of Osh. The meeting was attended by the leadership of the Osh, Jalalabad and Batken Oblasts, the Southern Department of the Ministry of Economic Regulation, Association of Trade, Markets and Services in the Southern region, Agribusiness Association of Kyrgyzstan, Association of Young Entrepreneurs, and experts of the Central Asian Free Market Institute (CAFMI).

**Турнир МДС по мини-футболу**  
**12 ноября**

Первое место заняла команда ЗАО «Банк Азии». Председатель Правления МДС Хью МакКин-нон вручил команде-победителю Кубок МДС-2011. Второе место присуждено команде ЗАО «Демир Кыргыз Интернэшнл Банк», третье – командам ЗАО «ЮниКредит Банк» и ОсОО «Газпром нефть Азия». Были также объявлены победители в номинациях «Лучший бомбардир» и «Лучший игрок».

**IBC mini football tournament**  
**November 12, 2011**

The 1st place took the team of Bank of Asia, the 2nd place took the team of Kyrgyz Demir International Bank, and the 3rd place went to the teams of UniCredit Bank and Gazprom Neft Asia. The Best Strikers and the Best Players were also announced.

## ПОДНИМАЕМ ЭКОНОМИКУ КЫРГЫЗСТАНА

**Широкий круг представителей отечественного и международного бизнеса, создавших тысячи рабочих мест; общий объем их инвестиций в экономику Кыргызстана превышает миллиард долларов США**

### Члены МДС

Название компании	Сектор	Веб-сайт
Альфа Телеком (MegaCom), ЗАО	Телекоммуникации	www.megacom.kg
Андаш Майнинг Компани, ОсОО	Горнодобывающий	www.andashmining.net
Газпром нефть Азия, ОсОО	Нефть и газ	www.gazprom-neft.kg
Интерглас – Штайнерт Индастрис, ОсОО	Промышленный	www.interglass.kg
ИталКир, ЗАО СП (Хаятт Ридженс Бишкек)	Гостиничный бизнес	www.bishkek.regency.hyatt.com
Кумтор Оперейтинг Компани, ЗАО	Горнодобывающий	www.centerragold.com
Кыргыз Петролеум Компани, ЗАО	Добыча нефти	www.kpc.kg
Реетмсма – Кыргызстан, ОАО	Табачная промышленность	www.imperialtobacco.com
Скай Мобайл (Билайн), ООО	Телекоммуникации	www.beeline.kg
ЮниКредит Банк, ОАО	Банковский	www.unicredit.kg
Залкар Банк, ОАО	Банковский	www.zalkar.kg
Страховая Компания Кыргызстан, ОАО	Страхование	www.insurance.kg
Кыргызский Инвестиционно–Кредитный Банк, ЗАО	Банковский	www.kicb.net
Бишкексут, ОАО	Пищевая промышленность	www.wbd.ru
Чаарат Заав, ЗАО	Горнодобывающий	www.chaarat.com
Кока–Кола Бишкек Боттлерс, ЗАО	Пищевая промышленность	www.coca-cola.com.kg
Кентор Голд, ОсОО	Горнодобывающий	www.kentorgold.com
Финансовая группа «Компаньон», ЗАО	Микрофинансирование	www.kompanion.kg
Муза (DHL), ОсОО	Услуги	www.dhl.kg
Талас Голд Майнинг Компани, ЗАО	Горнодобывающий	www.polyusgold.com
Абдыш–Ата, ОсОО	Пищевая промышленность	www.abdysh-ata.kg
Азиямоторс, ОсОО	Торговля и сервисное обслуживание	www.asiamotors.kg
Банк Азии, ЗАО	Банковский	www.bankasia.kg
Бишкекский филиал Национального Банка Пакистана	Банковский	www.nbp.transfer.kg
Бристоль, ОсОО	Строительный	www.bristol.kg
БТА Банк, ЗАО	Банковский	www.btabank.kg
Бизнес Сфера, ОсОО	Геологоразведка	
Небесные горы, ОсОО	Гостиничный бизнес и туризм	www.celestial.com.kg
Чанач, ОсОО	Геологоразведка	
Коммерческий банк Кыргызстан, ОАО	Банковский	www.bankkg.kg
Демир Кыргыз Интернэшнл Банк, ЗАО	Банковский	www.demirbank.kg
Микрокредитная компания Финка, ЗАО	Банковский	www.finca.org
МКК Фронттиэрс, ОсОО	Кредитование	www.frontiers.kg
Хайленд Эксплорейшн, ОсОО	Горнодобывающий	www.highlandgold.com
Казкоммерцбанк, ОАО	Банковский	www.kkb.kz
КыргызКредит Банк, ОАО	Банковский	www.kcredit.kg
Kyrgyz Investment Group, ОАО	Консалтинг	www.kig.kg
Лина, ОсОО	Производство мебели	www.lina.kg
Компания Манас Менеджмент, ЗАО	Бортовое питание	www.mmc.kg
МКК Мол Булак, ОсОО	Кредитование	www.mbf.kg
Палладекс – Геотехсервис, ОсОО	Геологоразведка	www.palladex.com
Сантос Интернэшнл, ЗАО	Горнодобывающий	www.santos.kg
Южная Нефтяная Компания, ЗАО	Горнодобывающий	www.spc.kg
Сунель Табак, ЗАО	Табачная промышленность	www.sunel.com
Талас Коппер Голд, ОсОО	Горнодобывающий	www.goldfield.com
Текстоники, ЗАО	Горнодобывающий	
Стэнс Энерджи Кей Джи, ОсОО	Геологоразведка	
Арктур, ОсОО	Оптовая торговля	
24.kg, ОсОО	Информационное агентство	www.24.kg
Айтэн Групп, ОсОО	Консалтинг	www.aitengroup.com
АКИ Кыргызстан (AKIpress), ОсОО	Информационное агентство	www.akipress.kg
Альфа Ширсфилд Аудит, ОсОО	Аудиторские консультации	www.audit.alpha.kg
Бай Тушум и Партнеры, ЗАО МФК	Микрофинансирование	www.baitushum.kg
Инвестиционная компания BNC Finance, ОсОО	Финансовый	www.bnc.kg
CAIConsulting, ЗАО	Консалтинговые услуги	www.caiconsulting.org
Гостевой дом «Небесные горы – Нарын», ОсОО	Гостиничный бизнес и туризм	www.celestial.com.kg
Коннектпро, ОсОО	Консалтинг	
Adver Group, ОсОО	Рекламные услуги	www.adver.kg
Делойт и Туш, ОсОО	Аудит	www.deloitte.kg
Эл Групп Консалтинг, ОсОО	Консалтинг	www.el-group.com
Юрейжан Минералз, ОсОО	Горнодобывающий	www.eurasianminerals.com
FNT Consultants, ОсОО	Консалтинг	www.fntconsultants.org
Глобалинк Лоджистикс Групп, ОсОО	Международные грузоперевозки	www.globalink-logistics.com
Юридическая фирма «Grata», ОсОО	Юридические услуги	www.gratanet.com
ITMC Тянь–Шань, ОсОО	Туризм	www.itmc.centralasia.kg
Якобс – Аудит, ЗАО	Аудиторские консультации	www.jacobs.elcat.kg
Юридическая фирма «Каликова & Ассошиэйтс», ОсОО	Юридическая компания	www.k-a.kg
KPMG–Bishkek, ОсОО	Аудиторские консультации	www.kpmg.ru
Юридическая корпорация «Лекс», ОсОО	Юридические услуги	www.lex.kg
Лоренц Бишкек, ОсОО	Юридические услуги	www.lorenz-law.com
MACH Logistics, ОсОО	Авиаперевозки	www.mach-aircargo.com
Манас Холдингз, ОсОО	Горнодобывающий	www.manasresources.com
Гольф–клуб «Кленовый лист», ОсОО	Спорт и туризм	
МарФед Консалтинг, ОсОО	Консалтинг	www.marfedconsulting.com



НЕОМЕД, ОсОО	Здравоохранение	www.neomed.kg
Квалитас Консалтинг, ОсОО	Консалтинг	
РАМ Инжиниринг Эссошиейтс, ОсОО	Консалтинг	www.ramengas.com
БПН – Центральная Азия, представительство	Микрофинансирование	www.bpnc.kg
Голден энд Силвер, ОсОО	Геологоразведка	
Шоро, ЗАО	Пищевая промышленность	www.shoro.kg
Сут–Булак, ЗАО	Пищевая промышленность	www.dairyspring.kg
TK Geo Ресурс, ЗАО	Геологоразведка	
Информационный центр ТОКТОМ, ОсОО	Информационные технологии	www.toktom.kg
Центр развития экономики, ЗАО	Консалтинговые услуги	www.b2b-center.ru
Svetofo Trade, ОсОО	Услуги	www.svetofofor.kg
Бейкер Тилли Бишкек, ОсОО	Аудиторская компания	www.bakertilly.kg
Olympic Star, ОсОО	Юридическая компания	
Colibri Law Firm, ОсОО	Юридическая компания	www.colibrilaw.com
Сети развития Ага Хана в КР	Дип. миссия	www.akdn.org
Американская торговая палата	Ассоциация	www.amcham.kg
Американский Университет – Центральная Азия	Образование	www.uca.kg
Азиатский банк развития	Международное агентство	www.adb.org
Ассоциация менеджеров КР	Ассоциация	www.top-manager.kg
Ассоциация микрофинансовых организаций	Общественное объединение	www.amfi.kg
Бере Долбер	Горнодобывающая промышленность	www.dolbear.com
Палата налоговых консультантов, ОО	НПО	www.nalogi.kg
Ассоциация операторов связи	Ассоциация	www.connect.kg
CSR Business Network	НПО	www.csr.kg
Министерство международного сотрудничества Великобритании	Международное агентство	www.dfid.gov.uk
ЕБРР–Кыргызстан	Банковский	www.ebrd.com
Посольство Канады	Посольство	www.tradecommissioner.gc.ca/kz
Фонд Евразия Центральной Азии	Общественный фонд	www.ef-ca.org
Представительство ТОО Грундфос Казахстан в КР	Производство	www.grundfos.com
GIZ (Германское общество по международному сотрудничеству)	Международное агентство	www.giz.de
Гильдия директоров	Ассоциация	www.gdk.kg
Хельветас–Кыргызстан	Международное агентство	www.helvetas.kg
HTLab AG	Медицинское оборудование	www.htlab.ch
МФК	Международное агентство	www.ifc.org
Жер Азыгы, ААК	Агробизнес	www.aak.org.kg
Германский банк развития KfW	Банковский сектор	www.kfw.de
Кыргызская ассоциация туроператоров	НПО	www.kat.kg
Кыргызско – Турецкая ассоциация предпринимателей	Ассоциация	www.kitiad.org
Фонд развития бизнеса и права	НПО	www.lbd.kg
Мерико	Микрофинансирование	www.mercycorps.org
ОБСЕ	Международное агентство	www.osce.org
Офис Швейцарского бюро по сотрудничеству	Международное агентство	www.sdc.admin.ch
ПРООН	Международное агентство	www.undp.kg
Союз банков Кыргызстана	Ассоциация	www.ub.kg
Университет Центральной Азии	Образование	www.ucentralasia.org
Корпорация ZTE	Телекоммуникационное оборудование	www.zte.com.cn
Ассоциация таможенных брокеров	Ассоциация	
ЦИОМИП «Эл–Пикир»	Исследование	www.elpikir.kg
Компания «Человеческие ресурсы»	Консалтинг	www.resource.kg
Фонд Сорос–Кыргызстан	Международное агентство	www.soros.kg
Филиал фонда «Межцерковная организа– ция развития сотрудничества» (ICCO)	Донорская организация	www.icco.nl
Программа USAID по местному развитию	Донорский проект	www.idp.kg

### Почетные члены МДС

Валентин Власов, Чрезвычайный и Полномочный Посол Российской Федерации  
 Ван Кайвэнь, Чрезвычайный и Полномочный Посол КНР  
 Нежат Акчал, Чрезвычайный и Полномочный Посол Турции  
 Гудрун Срэга, Чрезвычайный и Полномочный Посол Германии  
 Памела Л. Спратлен, Чрезвычайный и Полномочный Посол США  
 Бейбит Исабаев, Чрезвычайный и Полномочный Посол Республики Казахстан  
 Со Сынг Ел, Чрезвычайный и Полномочный Посол Республики Корея  
 Танвир Ахтар Хаскели, Чрезвычайный и Полномочный Посол Исламской Республики Пакистан  
 Тибо Фурьер, Чрезвычайный и Полномочный Посол Франции  
 Талайбек Койчуманов, Секретарь Совета по развитию бизнеса и инвестициям  
 Владимир Некрасов, Торговое представительство РФ в КР  
 Син Маруо, Чрезвычайный и Полномочный Посол Японии



## BUILDING THE KYRGYZ ECONOMY

A wide range of local and international businesses who have created thousands of jobs and have a combined investment of over one billion USD in the Kyrgyz economy



### IBC members

Company name	Sector	Website
Alpha Telecom CJSC (MegaCom)	Telecommunications	www.megacom.kg
Andash Mining Company LLC	Mining	www.andashmining.net
Gazprom Neft Asia LLC	Oil and Gas	www.gazprom-neft.kg
Interglass – Steinert Industries LLC	Manufacturing	www.interglass.kg
«Italkyr CJSC JV (Hyatt Regency Bishkek)	Hotel	www.bishkek.regency.hyatt.com
Kumtor Operating Company CJSC	Mining	www.centerragold.com
Kyrgyz Petroleum Company CJSC	Oil	www.kpc.kg
UniCredit Bank	Banking	www.imperialtobacco.com
Reemtsma – Kyrgyzstan OJSC	Tobacco	www.beeline.kg
Sky Mobile LLC (Beeline)	Telecommunications	www.unicredit.kg
Zalkar Bank OJSC	Banking	www.zalkar.kg
Kyrgyzstan Insurance Company OJSC	Insurance	www.insurance.kg
Kyrgyz Investment and Credit Bank CJSC	Banking	www.kicb.net
Bishkeksyut OJSC	Food industry	www.wbd.ru
Chaarat Zaav CJSC	Mining	www.chaarat.com
Coca-Cola Bishkek Bottlers CJSC	Food industry	www.coca-cola.com.kg
Kentor Gold LTD	Mining	www.kentorgold.com
Kompanion Financial Group CJSC	Micro-financing	www.kompanion.kg
Muza LLC (DHL)	Services	www.dhl.kg
Talas Gold Mining Company CJSC	Mining	www.polyusgold.com
Abdysh-Ata LLC	Production	www.abdysh-ata.kg
Asiamotors LLC	Retail	www.asiamotors.kg
Bank of Asia CJSC	Banking	www.bankasia.kg
Bishkek branch of National Bank of Pakistan	Banking	www.nbp.transfer.kg
Bristol LLC	Construction	www.bristol.kg
BTA Bank CJSC	Banking	www.btbank.kg
Business Sphere LLC	Exploration	
Celestial Mountains LLC	Hotel/ Tourism	www.celestial.com.kg
Chanach LLC	Exploration	
Commercial Bank Kyrgyzstan OJSC	Banking	www.bankkg.kg
Demir Kyrgyz International Bank CJSC	Banking	www.demirbank.kg
FINCA Micro-crediting Company CJSC	Banking	www.finca.org
Frontiers LLC	Crediting	www.frontiers.kg
Highland Exploration LLC	Mining	www.highlandgold.com
Kazkommertsbank OJSC	Banking	www.kkb.kz
KyrgyzCredit Bank OJSC	Banking	www.kcredit.kg
Kyrgyz Investment Group	Consulting	www.kig.kg
Lina LLC	Production	www.lina.kg
Manas Management Company CJSC	Freight handling	www.mmc.kg
Mol Bulak Finance Microcrediting Company LLC	Crediting	www.mbf.kg
Palladex – Geotechservice LLC	Exploration	www.palladex.com
Santos International LLC	Oil and Gas	www.santos.kg
South Petroleum Company CJSC	Mining	www.spc.kg
Sunel Tobacco CJSC	Tobacco	www.sunel.com
Talas Copper Gold LLC	Mining	www.goldfield.com
Textonic CJSC	Mining	
Stans Energy Kg LLC	Exploration	
Arktur Company	Wholesale	
24.kg LLC	News agency	www.24.kg
Aiten Group LLC	Consulting	www.aitengroup.com
AKI Kyrgyzstan LLC (AKIpress)	News agency	www.akipress.kg
Alpha Sheersfield Audit LLC	Audit	www.audit.alpha.kg
Bai Tushum Financial Fund	Micro-financing	www.baitushum.kg
BNC Finance Company LLC	Financial	www.bnc.kg
CAIConsulting CJSC	Consulting	www.caiconsulting.org
Celestial Mountains Guesthouse Naryn LLC	Hotel	www.celestial.com.kg
Center for Development of Economy	Consulting	
Connectpro LTD	Consulting	
Adver Group	Services	www.adver.kg
Deloitte & Touche LLC	Audit/ accounting	www.deloitte.kg
EI Group Consulting	Consulting	www.ei-group.com
Eurasian Minerals LLC	Mining	www.eurasianminerals.com
FNT Consultants LLC	Consulting	www.fntconsultants.org
Globalink Logistics Group LLC	Cargo transportation	www.globalink-logistics.com
GRATA Law Firm	Legal	www.gratanet.com
ITMC Tien Shan LLC	Tourism	www.itmc.centralasia.kg
Jacobs-Audit CJSC	Audit/ accounting	www.jacobs.elcat.kg
Kalikova & Associates LLC	Legal	www.k-a.kg
KPMG – Bishkek LLC	Audit/ accounting	www.kpmg.ru
Lex Law Firm LLC	Legal	www.lex.kg
Lorenz LLC	Legal	www.lorenz-law.com
MACH Logistics Ltd	Air transportation	www.mach-aircargo.com
Manas Holdings (Kyrgyzstan) LLC	Mining	www.manasresources.com
Maple Leaf Golf Club LLC	Recreation	